

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.2 Теория и практика перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Зарубежная филология

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Кандидат филологических наук, доцент Рябых Екатерина Борисовна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 986).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	4
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	12
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	77
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	79
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	79

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-3 Способен создавать различные типы текстов на основе стандартных методик и действующих нормативов

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- прикладной

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод), Сфера устной и письменной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-3 Способен создавать различные типы текстов на основе стандартных методик и действующих нормативов	Создает различного рода переводные тексты на основе стандартных переводческих техник и оптимальных переводческих решений

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-3 Способен создавать различные типы текстов на основе стандартных методик и действующих нормативов

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения				
		Очная (семестр)				
		3	4	5	6	7
1	Практический курс второго иностранного языка	+	+	+	+	+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Дисциплина «Теория и практика перевода» изучается в 4 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 5 з.е.

Очная: 5 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	180
Контактная работа	48

Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	96
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
4 семестр					
1	История перевода: основные события переводческого опыта	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест
2	Начала теории перевода	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест
3	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест
4	Единицы перевода	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
5	Категории перевода	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
6	Межъязыковая асимметрия	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
7	Методология перевода: теория межъязыковых преобразований	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
8	Современные подходы к переводческим преобразованиям	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)

9	Семантические преобразования.	2	3	8	Контрольная работа
10	Логико-семантические основания трансформации смысла.	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
11	Переводческая ономастика	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
12	Перевод реалий.	1	2	8	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
13	Синтаксические трансформации.	1	3	8	Контрольная работа
14	Деформации.	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)
15	Типология переводческих ошибок.	1	2	6	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта (ПК-3)

Лекция.

Периодизация истории перевода. Переводческие версии Библии: Септуагинта, Вульгата, Библия Мартина Лютера, английские переводы Библии.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Библейские переводы в истории перевода.
2. Септуагинта - первый перевод Библии.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Переводческий опыт и мифы.
2. История создания Септуагинты.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 2. Начала теории перевода (ПК-3)

Лекция.

Основы переводческой деятельности Цицерона. Переводческая концепция Св. Иеронима. Теория перевода Доле.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Основы переводческой деятельности Цицерона.
2. Переводческая концепция Иеронима.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Начала теории перевода: перевод и искусство речи.
2. Переводческое наследие Цицерона и Горация.
3. Положения переводческой концепции Этьена Доле.
4. Перевод в России XVIII века.
5. Перевод в России XIX века.
6. Перевод в первой половине XX века.
7. Роль Петра I в организации переводческой деятельности.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система (ПК-3)

Лекция.

Определение теории перевода, объекта и предмета исследования. Системный подход к изучению перевода. Свойства перевода как системы.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Предмет, объект и задачи современной теории перевода:

- а) общая теория перевода
- б) специальные теории перевода
- в) частные теории перевода

2. Связь теории перевода с другими дисциплинами:

- а) теория перевода и контрастивная лингвистика
- б) теория перевода и лингвистика текста

3. Определение перевода как системы.

4. Свойства перевода как системы:

- а) целостность перевода
- б) структурность перевода
- в) иерархичность перевода
- г) взаимодействие перевода с окружающей средой
- д) множественность описания перевода.

5. Проблема моделирования перевода:

- а) ситуативно-денотативная модель
- б) трансформационная модель перевода
- в) семантическая модель перевода.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

- 1 1. Становление и развитие лингвистической теории перевода.
- 2 2. Концепции перевода, предложенные В.Н. Комисаровым и Л.К. Латышевым.
- 3 3. Трехфазная модель перевода О. Каде.
- 4 4. Интерпретирующее свойство перевода как системы.
- 5 5. Литературоведческий подход к переводу.

6 6. Теория перевода и социолингвистика.

7 7. Теория перевода и психолингвистика.

Задания для самостоятельной работы.

1 Углубленное изучение материалов темы.

2 Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 4. Единицы перевода (ПК-3)

Лекция.

Определение единицы перевода. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова). Смысловые концепции перевода.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова).

2. Единицы перевода и единицы языка.

3. Смысловые концепции единицы перевода.

4. Единицы перевода и единицы смысла.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.

2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 5. Категории перевода (ПК-3)

Лекция.

Категории эквивалентности и адекватности. Теории эквивалентности: многоуровневые теории эквивалентности, теория формальной и динамической эквивалентности.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Многоуровневые теории эквивалентности.

2. Теория формальной и динамической эквивалентности.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Многоуровневая модель переводческой эквивалентности В.Г. Гака.

2. Иерархия уровней эквивалентности в концепциях А.Д. Швейцера и Г. Егера.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.

2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 6. Межъязыковая асимметрия (ПК-3)

Лекция.

Понятие «переводческой интерференции». Языковые универсалии. Явления межъязыковой асимметрии: «ложные друзья переводчика». Типология явлений межъязыковой асимметрии.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Проблема типологии явлений межъязыковой асимметрии в теории перевода.

2. Реально асимметричные диалексемы и потенциально возможные.

3. Межъязыковая омонимия.

4. Межъязыковая синонимия.

5. Гипо-гиперонимическая асимметрия.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Особенности переводческого билингвизма. Теоретические исследования проблем перевода Ж.Мунена.

2. Типология межъязыковых несоответствий Р.А. Будагова.

IV. Проверочная работа.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.

2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 7. Методология перевода: теория межъязыковых преобразований (ПК-3)

Лекция.

Определение понятий «трансформация» и «деформация». Типология трансформационных операций.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Семантические изменения, лежащие в основе переводческих трансформаций.

2. Проблема перевода и языковых универсалий в работах Ю.Найды, Ш.Серю, Ш.Балли.

3. Стилистическая эквиваленция.

4. Понятие прагматической «сверхзадачи» и роль переводчика в процессе межъязыковой коммуникации.

5. Прагматическая адаптация художественного текста.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.

2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 8. Современные подходы к переводческим преобразованиям (ПК-3)

Лекция.

Семиотический подход. Прагматический подход и прагматически обусловленные преобразования.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Сущность семиотически-ориентированной типологии переводческих преобразований.

2. Краткая характеристика переводческих преобразований в семиотически-ориентированной типологии.

3. Преобразования прагматического уровня.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Концепция переводческих преобразований Л.С. Бархударова.

2. Типология трансформационных преобразований Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне.

3. Типология переводческих преобразований В.Н. Комиссарова.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.

2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 9. Семантические преобразования. (ПК-3)

Лекция.

Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Адаптация и эквиваленция.
2. Отношение переключивания. Дифференциация. Метафорическая дифференциация.
2. Отношение внеположенности. Метонимическая дифференциация.
3. Отношения контрарности и контрадиктарности. Антонимический перевод.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.
2. Различия в членении картины события при переводе.
3. Логические основания, определяющие трансформации в современной теории перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 10. Логико-семантические основания трансформации смысла. (ПК-3)

Лекция.

Логические категории и семантические преобразования. Типология отношений объемов понятий и трансформационные операции: парафраза, генерализация, конкретизация, местоименные замены, метафорическая дифференциация, метонимическая дифференциация, антонимические преобразования.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Способы перевода фразеологизмов.
2. Перевод метафоры и метонимии.
4. Перевод субстандартных форм оригинала (отклонений от общенародной нормы).

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Способы перевода игры слов.
2. Прием компенсации.
3. Работа со словарем при переводе слов с эмоционально-оценочным значением и фразеологизмов.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 11. Переводческая ономастика (ПК-3)

Лекция.

Фонетические модуляции. Дуплетные обозначения. Конструирование имен собственных. Особенности перевода топонимов.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Приемы перевода собственных имен.

2. Перевод «значащих» имен собственных.
 3. Перевод топонимов.
- II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.
- III. Проверочная работа.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 12. Перевод реалий. (ПК-3)

Лекция.

Этнографические и административные реалии. Операции парафразы и опущения.

Практическое занятие.

- I. Обсуждение вопросов по теме занятия:
 1. Перевод реалий.
 2. Переводческая антономасия.
- II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.
- III. Проверочная работа.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 13. Синтаксические трансформации. (ПК-3)

Лекция.

Коммуникативный и стилистический аспекты структуры высказывания. Различия в членении картины мира. Переводческая конверсия и транспозиция.

Практическое занятие.

- I. Обсуждение вопросов по теме занятия:
 1. Актуальное членение предложение.
 2. Конструкции со значением цели.
 3. Временные придаточные предложения.
- II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.
- III. Дополнительные сообщения по теме занятия:
 1. Переводческие преобразования на уровне словосочетания.
 2. Переводческие преобразования на уровне предложения.
 3. Проблема перевода амбивалентных синтаксических конструкций.
 4. Стилистический аспект порядка слов при переводе.
 5. Коммуникативная обусловленность структуры высказывания.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 14. Деформации. (ПК-3)

Лекция.

Определение деформации как переводческой стратегии. Деформация эстетической функции текста. Деформация добавлением опущением.

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Деформация как переводческая стратегия.
2. Виды деформаций.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Деформация эстетической функции текста.
2. Деформационные преобразования добавления и опущения.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

Тема 15. Типология переводческих ошибок. (ПК-3)

Лекция.

Ошибки на уровне понимания смыслов исходного текста и предметной ситуации. Ошибки на уровне перевыражения исходных смыслов. Стилистические ошибки

Практическое занятие.

I. Обсуждение вопросов по теме занятия:

1. Причины ошибок перевыражения системы смыслов оригинала.
2. Стилистические ошибки.

II. Уточнение основных теоретических понятий и ключевых терминов.

III. Дополнительные сообщения по теме занятия:

1. Проблема обоснованности переводческих преобразований.
2. Оценка деформаций в переводческой критике.

IV. Проверочная работа.

Задания для самостоятельной работы.

1. Углубленное изучение материалов темы.
2. Поиск суммирование информации в современных информационных источниках сети Интернет (анализ статей сайтов elibrary.ru, cyberleninka.ru).

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

4 семестр

- текущий контроль – 50 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	История перевода: основные события переводческого опыта	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест	<p>2</p> <p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>2 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>1 балл - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	---	--	---

2.	Начала теории перевода	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	------------------------	--	---	--

3.	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа (устный и письменный перевод), правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	---	--	---	---

4.	Единицы перевода	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	------------------	--	---	--

5.	Категории перевода	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	--------------------	--	---	--

6.	Межъязыковая асимметрия	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	-------------------------	--	---	--

7.	Методология перевода: теория межъязыковых преобразований	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
----	--	--	---	--

8.	Современные подходы к переводческому преобразованию	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
9.	Семантические преобразования.	Контрольная работа(контрольный срез)	10	<p>10-9 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 4 ошибок перевода</p> <p>8-7 балла – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 7 ошибок перевода</p> <p>6-5 балла – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 10 ошибок перевода</p> <p>4-3 балла – студент выполнил задания частично или с нарушениями норм эквивалентности и точности перевода</p> <p>2-1 балл – студент выполнил задания частично и со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода</p> <p>0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены</p>

10.	Логико-семантические основания трансформации смысла.	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
-----	--	--	---	--

11.	Переводческая ономастика	собеседов ание, опрос (выполне ние устного и письменн ого перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
-----	-----------------------------	---	---	--

12.	Перевод реалий.	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
13.	Синтаксическая трансформация.	Контрольная работа(контрольный срез)	10	<p>10-9 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 4 ошибок перевода</p> <p>8-7 балла – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 7 ошибок перевода</p> <p>6-5 балла – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 10 ошибок перевода</p> <p>4-3 балла – студент выполнил задания частично или с нарушениями норм эквивалентности и точности перевода</p> <p>2-1 балл – студент выполнил задания частично и со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода</p> <p>0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены</p>

14.	Деформации.	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
-----	-------------	--	---	--

15.	Типология переводческих ошибок.	собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)	4	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов.</p> <p>1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
16.	Премияльные баллы		20	<p>Дополнительные премияльные баллы могут быть начислены:</p> <ul style="list-style-type: none"> - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов; - победа в межрегиональной олимпиаде по филологии – 20 баллов; - участие с докладом во всероссийской олимпиаде по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - участие в выставке по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - публикация статьи по тематике изучаемой дисциплины в сборнике студенческих работ / материалах всероссийской конференции / журнале из перечня ВАК – 10 / 15 / 20
17.	Ответ на экзамене		30	<p>10-17 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «удовлетворительно»</p> <p>18-24 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «хорошо»,</p> <p>25-30 баллов – студент раскрыл основные вопросы и задания билета на оценку «отлично».</p>

18.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
19.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольная работа

Тема 9. Семантические преобразования.

I. Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Вариант 1.

Encourage (v.) –
 1) *ободрять;*
 2) *поощрять, поддерживать;*
 3) *потворствовать, подстрекать.*

1. When things aren't going well, he encourages me, telling me not to give up.
2. Reading to children is one of the best ways to encourage interest in reading.
3. Ask your child, "What's this?" and encourage naming and pointing to familiar objects in the book.
4. Mr. Blair said he had been encouraged by recent Irish statements about the issue.
5. We were very encouraged after over 17,000 pictures were submitted for the exposition.
6. We want to encourage people to go fishing, not put them off...
7. Herbie Hancock was encouraged by his family to learn music at a young age.
8. It is a natural substance that encourages cell growth.
9. Prozac and drugs like this may encourage suicide, say researchers.
10. The fund is created to encourage the potential of disabled people.
11. The expression of diverse viewpoints in the classroom should be encouraged.
12. Dr. Laura expresses a distorted picture of the homosexual community. This distortion encourages violence and intolerance against them.
13. Kenneth Clarke said: "We must encourage younger people to both join us and vote for us".
14. Lawmakers encourage Major League Baseball to adopt mandatory drug testing.

Вариант 2.

Test (n.) –
 1) *испытание;*
 2) *мерило, критерий;*
 3) *контрольная работа;*
 4) *психол. тест;*
 5) *хим. исследование, анализ, проверка, определение;*

б) *хим. реактив.*

1. All nuclear tests were banned.
2. Out of total of 2,602 students only 922 passed the test.
3. She had sold her bike, taken a driving test and bought a car.
4. It is a commonplace fact that holidays are a major test of any relationship.
5. The test of any civilized society is how it treats its minorities.
6. If necessary X-rays and blood tests will also be used to aid a diagnosis.
7. The family doctor ordered numerous expensive medical tests, which revealed no physical problem.
8. It says a lot for her culinary skills that so many of her recipes have stood the test of time.
9. This test is meant to help determine whether or not you have a personality disorder.
10. The firm offers design and test of electronic equipment.
11. The Internet-site features crash-test ratings on new and used cars, trucks, and vans going back to the 70s.
12. We have formulated hundreds of environmental test methods that must be used by US labs.
13. Want to see if your computer is ready to run Windows XP? Take a minute to run our tests. You'll see how your computer stacks up...
14. The interpretation of any laboratory test should be made only by a licensed physician.

II. Переведите следующие предложения, содержащие многозначные слова:

1. They had a strong case when they argued that the agreement should be reconsidered.
2. In any case, what the interpreter is after is the reasoning, the sequence of arguments, starting with the premises and leading up to the conclusions.
3. The Foreign Secretary and the government will, as was the case with a previous government, stir up a hornet's nest if they attempt to interfere with these cost-of-living agreements.
4. The British government declares that it is going to resist the implementation of these plans. However, this is not the case.
5. Sheffield has a proud record of progressive politics.
6. This committee should be composed of people whose record in the Labour movement shows that they will have no regard for vested interests.
7. That candidate's record shows that you can expect no economic reforms from him.
8. Important official records are issued in five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
9. Capitol Hill is the place people think they know more about than any other place on earth, because everything on Capitol Hill seems to be public. Everyone refers to it as a public place, and it is true that, at times, you can see all the public men whose salaries are paid by the public.
10. Political fact number one to most candidates is that it takes money to run for office.
11. The political leaders have evidently forgotten that their chief duty lies not towards their personal ambitions, but to the offices they hold and the public they claim to serve.
12. It is true that the real distinction of point-of-view often seems to be between those in office and out of office.
13. The Swiss business community is sophisticated and highly experienced in international trade.
14. The first reaction from the financial community abroad to the measures taken by the British government was cautiously favourable.
15. It would be wrong to believe, however, that all is harmony within the European Community.

III. Найдите английские эквиваленты следующих многозначных русских слов. Один из вариантов ответов является лишним.

1. Наш факультет был основан три года назад.
2. МГУ основали Ломоносов и граф Шувалов.
3. Его открытие основано на законах механики.

A) found B) establish C) constitute D) base

II

1. Я не хотел бы вам мешать, но мне срочно нужен ключ.
2. Не следует мешать британский и американский английский.
3. Не мешайте нам слушать выступление оратора.
4. Не мешает спросить их мнение об этом.

A) mix B) interfere C) do harm D) prevent E) bother

III

крутой спуск или подъем

крутой парень

крутое яйцо

крутой кипяток

крутые перемены

крутой нрав (характер)

крутой вираж (авиация)

крутые цены

A) tight B) stern C) boiling D) steep E) tough F) curved
G) hard boiled H) sudden

IV

1. Она любительница глянцевого журналов.
2. Судовой журнал находится у капитана.
3. В университете издаются несколько научных журналов.
4. Все журналы находятся в учительской.

A) journal B) log-book C) magazine D) minute-book
E) register

V

1. Рыба попала в сеть.
2. Городская торговая сеть развивается быстрыми темпами.
3. Всемирная информационная сеть – одно из важнейших изобретений.

A) mesh B) net C) network D) web

VI

1. В знак дружбы они обменялись трубками.
2. Следующая тема – «Знаки препинания».
3. Мне нужно выучить дорожные знаки.
4. Он быстро прикрепил номерной знак к автомобилю.
5. Сколько печатных знаков в этом тексте?

6. Округлите число до второго знака после запятой.

- A) mark B) sign C) digit D) token E) plate F) badge
G) character

VII

1. Груз был невероятно тяжелый.
2. Он заслуживает тяжелого наказания.
3. Они нисколько не боялись тяжелой работы.
4. Тяжелая болезнь отца не позволила им покинуть город.
5. Меня одолевали тяжелые мысли.
6. У него тяжелый характер.

- A) painful B) difficult C) severe D) serious E) ponderous F) hard
G) heavy

VIII

1. Пожалуйста, не убирайте руку.
2. Кто убирал комнату? Я не могу найти свою книгу.
3. Убери, пожалуйста, постель.
4. Пора убирать паруса.
5. Все сельчане вышли в поле убирать урожай.
6. Куда ты убрала мои очки?

- A) make the bed B) furl C) gather in D) take away E) tidy up F) put away
G) clear

IX

1. По этим трубам течет горячая вода.
2. Дым из камина уходит через трубу.
3. Из паровозной трубы валил густой дым.
4. Фабричную трубу вчера покрасили.
5. Он учится играть на трубе.

- A) trumpet B) chimney C) pipe D) duct E) funnel F) stack

IV. Переведите следующие английские фразеологизмы на русский язык. Найдите эквивалентные русские фразеологизмы, если они существуют:

The ace in your hand; a passing acquaintance; catch someone in the act; much ado about nothing; behind your back; in the bag; the ball is in your court; break the bank; a baptism of fire; a carbon copy; sweep something under the carpet; a fat cat; ring the changes; child's play; out of the depth; just deserts; done like a dinner; last ditch; dog-eat-dog; make ends meet; at someone's expense; keep a straight face; beat someone at their own game; let your hair down; your other (better) half; skate on thin ice; get out of jail; move in for the kill; a labour of love; risk life and limb; on the map; in the market for something; touch a nerve; go into overdrive; put someone in the picture; a question mark; a race against time; take a back seat; not set the Thames on fire; on the up; in a vacuum; off the wall.

V. Переведите английские фразеологизмы с компонентом "air" на русский язык:

Be left hanging in the air (hang in the air); clear the air; hot air; in the air; into thin air; out of thin air (from thin air); pull something out of the air (pluck something from the air); up in the air; walk on air (float on air); airs and graces (put on airs and graces); put on airs.

VI. Переведите на русский язык английские фразеологизмы с компонентом “eye”:

cast an eye on something; cast your eye over something (run your eye over something); cast your eyes on something; catch someone's eye (catch the eye); an eye for an eye (a tooth for a tooth); the eye of the storm; get your eye in; give someone a black eye; a gleam in your eye; in the public eye (out of the public eye); keep your eye on the ball; look someone in the eye; the naked eye; not bat an eye; one in the eye for something; see eye to eye with someone; spit in someone's eye; take your eye off the ball; there's more (less) to something than meets the eye; turn a blind eye to something; with an eye for something; would give your eye teeth for something.

VII. Сравните переводной вариант и первоначальный инвариант следующих предложений. Обратите внимание на передачу английских фразеологизмов средствами русского языка. Определите способ перевода и предложите собственный вариант:

1. How they pile the poor little craft mast-high with fine clothes and big houses; with useless servants, and a host of swell friends that do not care twopence for them, and that they do not care three ha'pence for... [Jerome 2003: 28]. Чем только не нагружают они свое утлое суденышко, заваливая его до самой верхушки мачты! Тут и нарядные одежды, и огромные дома; бесполезные слуги и толпы светских знакомых, которые ценят вас не дороже двух пенсов и за которых вы не дадите и полутора... [Джером 2003: 198] (пер. М. Донского).

2. I smiled at the black gentleman, and said I thought we were going to have the carriage to ourselves; and he laughed pleasantly, and said that some people made such a fuss over a little thing [Jerome 2003: 33]. Я улыбнулся черному джентльмену и сказал, что, видно, купе досталось нам двоим, и он в ответ любезно улыбнулся и сказал, что некоторые люди делают из мухи слона [Джером 2003: 205] (пер. М. Донского).

3. We made George work, now we had got him. He did not want to work, of course; that goes without saying. He had had a hard time in the City, so he explained [Jerome 2003: 76]. Теперь, когда Джордж оказался в наших руках, мы решили запрячь его в работу. Само собой разумеется, работать ему не хотелось. Он говорил, что ему, видите ли, пришлось порядочно потрудиться в Сити [Джером 2003: 255] (пер. М. Донского).

4. He said he would show us what could be done up the river in the ways of cooking, and suggested that, with the vegetables and the remnants of the cold beef and general odds and ends, we should make an Irish stew [Jerome 2003: 127]. Он сказал, что продемонстрирует нам высший класс речной кулинарии, и предложил состряпать из овощей, остатков холодной говядины и всяких завалящих кусочков баранье рагу по-ирландски [Джером 2003: 311] (пер. Э. Линецкой).

5. For a while she had kept both herself and the child on the twelve shillings a week that twelve hours' drudgery a day had procured her, paying six shillings out of it for the child, and keeping her own body and soul together on the remainder [Jerome 2003: 151]. В течение некоторого времени она жила на двенадцать шиллингов в неделю, которые добывала, занимаясь черной работой по двенадцать часов в день; шесть шиллингов она платила за содержание ребенка, а на остальные кое-как поддерживала свое бренное тело [Джером 2003: 336] (пер. Э. Линецкой).

VIII. Переведите письменно следующие предложения на русский язык, обращая внимание на фразеологизмы:

1. “I must say good night.”

“Sleep tight, Joey.”

“Pleasant dreams, as Grandpa used to say.” [Updike 1987: 352].

2. The Lord of the Manor was looking uncomfortably from Mr. Bigger to the picture and from the picture to Mr. Bigger. There is nothing so embarrassing as to be talked at by someone possessing more knowledge than you do. Mr. Bigger pressed his advantage. “Curious,” he went on, “that one sees nothing of Tiepolo's manner in this. Don't you think so?” [Huxley 1993: 7].

3. “The learned Father Martini,” he said, “has promised to do me the honour of coming to dine with us tomorrow. I doubt if any man knows more of musical history than he, I will ask you to be at pains to do him special honour.” [Huxley 1993:10].

4. But as soon as his father-in-law was dead Mr. Mooney began to go to the devil. He drank, plundered the till, ran head-long into debt [Joyce 1993: 16].
5. He was fond of using soldiers' obscenities: usually he came home in the small hours. When he met his friends he had always a good one to tell them and he was always sure to be on to a good thing – that is to say, a likely horse or a likely artiste [Joyce 1993: 17].
6. There must be reparation made in such case. It is all very well for a man: he can go this way as if nothing had happened, having had his moment of pleasure, but the girl has to bear the brunt [Joyce 1993: 19].
7. All his long years of service gone for nothing! All his industry and diligence thrown away! As a young man he had sown his wild oats, of course; he had boasted of his free-thinking and denied the existence of God to his companions in public-houses. But that was all passed and done with... nearly [Joyce 1993: 20].
8. “It's Master Paul, sir,” said Bassett, in a secret, religious voice. “It's as if he had it from the heaven... That was as sure as eggs” [Lawrence 1993:29].
9. “And besides I really think there must be something rather fishy somewhere ... don't you? It can't all be as innocent as it looks! Why come to Paris if you want to be a daisy in the field? No, I'm not suspicious. But...” [Mansfield 1993: 39].
10. It often fell to Elizabeth to explain ‘conditions’ to him. Strand by strand, knot by knot, through the coalless winter, she exposed the vast net of governmental control which had been woven in his absence [Waugh 1993: 46].
11. Elizabeth was part and parcel of it. She was a collaborator with the new, alien, occupying power [Waugh 1993: 47].
12. I went over in my mind the possible occasions when I might have met him. Not to be able to place him exasperated me as if it does when you try to remember a name that is on the tip of your tongue and yet eludes you [Maugham 1993: 60].
13. He was not popular among us because he was arrogant and we were none of us old enough to take the arrogance of youth with tolerance. He thought us poor fish and did not hesitate to tell us so [Maugham 1993:60].
14. Grace Willison put down the teapot, her lips compressed, and looked from one to the other. “Boxing?” she repeated. “Boxing,” Mr. Willison replied calmly. “Over my dead body,” said Mrs. Willison. “That's one sport I'm definite that he's never going in for.” “Too late. They've picked him for the under-fifteens. He's had trials and everything” [Wain 1993:67].
15. Husband and wife sat back, glaring hot-eyed at each other [Wain 1993: 68].
16. I'm not quite sure what mistake you're making, Mr. Willison, but I think you've hold of the wrong end of at least one stick [Wain 1993:71].
17. My Uncle Bill is the right lad for a fight. “A fight a day,” he says, “keeps the doctor away” [Chaplin 1993: 72].
18. “Well, if he comes in, tell him I'm looking for him. Might pet up a little game of poker. I've heard tell that Lutkins plays these here immoral games of chance.” “Yuh, I believe he's known to sit on Authors”, Beinke growled [Lewis 1960: 168].
19. She couldn't speak at first but she blinked her eyes and smiled. “Kicking, but not too high, Sammy” [Price 1987: 295].
20. Kurelovich listened to it all like a grave, kind father, untying many a Gordian knot with his new found strength and understanding” [Gold 1960: 217].
21. The tractor, hugging at every jog of the uneven earth, accepted whatever direction I suggested to it and heibivorously moved towards distant lakes of Queen Anne's lace [Updike 1987: 360].
22. “Isn't there a saying about lying in the bed you've made?” She pattered the blanket. “Well if ever a woman made her bed, I'm the one.” [Updike 1987: 432].
23. I should very much have liked you to see it; but you comprehend, don't you, that I'm just as much cut off from the Avenue de Bois as I am from Timbuctoo [Benet 1988: 54].
24. He announced his engagement. That's just what made it seem so absolutely mad. Very bucked about it he was. Said it wasn't to be announced yet - but gave us a hint that he was in the running for the Benedick stakes [Christie 1988: 297].

IX. Переведите следующие русские фразеологизмы на английский язык:

строить замки на песке, быть на седьмом небе; небо в алмазах; не от мира сего; ни на йоту; обетованная земля; смотреть на кого-л. как баран на новые ворота; вертеться (кружиться) как белка в колесе; реветь (выть) белугой; сиять как масляный блин; смотреть (глядеть) букой; дождь льет (хлещет) как из ведра; как ветром сдуло; как в воду глядел; будто воды в рот набрал; точно вчера на свет родился; беречь пуще глаза; словно гора с плеч свалилась; стоять горой за кого-л.; как об стенку горох; трясти как грушу; принимать что-л. как должное; будто из-под земли вырос; сидеть как на иголках; разойтись как в море корабли.

Тема 13. Синтаксические трансформации.

I. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу инфинитивов:

1. The best decision for us to make at present it to step aside and watch.
2. All he wanted was for me to get out of his sight.
3. On its return journey the spacecraft must be accelerated to some 25,000 m.p.h. for it to enter the Earth's orbit.
4. It is impossible for you to have done better.
5. The weight of knowledge is too heavy for one mind to absorb.
6. The table was small enough for the conversation to be general.
7. The British Ambassador to Mexico said last night that changes made in the draft would not make it, in his opinion, any easier for Britain to sign the protocols.
8. The resolution allows for an emergency session of the General Assembly to be called on 24-hour notice by a vote of seven members of the Security Council, or by a majority of the entire membership.
9. The government made a decision to reduce the income tax believing it would provide an incentive for middle- and upper- income people to work harder, save and invest more money to help get the economy moving again.
10. At that moment Western governments were anxiously waiting for the OPEC countries to increase oil production.
11. It is time for the flurry of activity to be accompanied by a detailed explanation of the decisions made so far.
12. The government is understood to provide the needy population with the required assistance and support.
13. They have established a wide net of retailers which is expected to solve the problem of selling their products.
14. Observers say the Kremlin-backed candidate, Akhmad Kadyrov is likely to win.
15. In a sermon read on his behalf in the nearby Kufa Mosque, al-Sadr said he wanted the religious authorities to take control of the Old City from his Mahdi Army, though he also called on all Muslims to rise up if the shrine is attacked.
16. U.S. officials had said they expected the attacks to drop as Iraqis re-established control over their country.
17. Zarqawi is believed to be behind many of the more spectacular attacks, assassinations and kidnappings in Iraq.
18. It is a move that is expected to cut the typical flight delay from 57 minutes to 46.
19. Many of the women bombers are believed to be so-called "black widows", who have lost husbands or male relatives in the fighting that has gripped Chechnya for most of the past decade.
20. The theory of history turned out not to survive the test of empirical experience very well.
21. As an indication how far Moscow has traveled away from its past, it appears to have dropped objections to admitting to NATO the former Soviet Baltic republics.
22. The alliance of two European democracies is unlikely to be anti-American.
23. The parties engaged into one of the most corrupt elections ever appeared to be unaware of the real political agenda.
24. Soon after the failure of the August take-over in 1991 the Soviet Union was announced to be dissolved.

II. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу герундия и герундиальных оборотов:

1. Establishing voluntary associations in tsarist Russia was not an easy thing.
2. A spokesman for the British Foreign Office said the meeting "provided useful opportunity for consultations" before departing for trips abroad.
3. The Belgium Prime Minister offered his resignation to the King in Brussels yesterday after failing to reconcile a cabinet split over tough new economic measures.
4. After making his statement Mr. Johnson said he was considering how to start developing the project.
5. Voting in a presidential election is under way in Russia's guerrilla-war torn republic of Chechnya.
6. In the wake of Saturday's suicide bombing in Haifa, Israel says its forces have attacked inside Syria, targeting an alleged training camp used by Islamic Jihad. Islamic Jihad has denied having such a camp.
7. On arriving at Heathrow the U.N. Secretary-General said that he was deeply saddened by the violence that had broken out in Iraq.
8. The moves came after a day and night of fighting in Najaf that killed 77 people and wounded 70 others.
9. If you see the dome of the holy Imam Ali Shrine shelled, don't be lax in resisting the occupier in your countries.
10. In proclaiming its economic plan this spring, the newly formed Government must convince the country that it has the will and the means to carry out the reforms.
11. The Coalition countries have gone further than ever before in agreeing that the matter should be studied.
12. Mr. N. in a comment last night said the Government was making "a grave mistake in not taking the opportunity of explaining their policy to the country and submitting it to public criticism and comment".
13. Britain put itself firmly at odds with the rest of the European Economic Community Tuesday by blocking fishing agreements with third countries.
14. Dole told CNN's "Late Edition" that he warned Kerry months ago about going "too far".
15. The opposition Labor Party accused the ruling Israeli government of abusing the state broadcasting authority by masking party propaganda on television as an emergency government announcement-
16. By not losing sight of the long-term objectives ØÓ made themselves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.
17. They expected that this would allow them to take part a world disarmament conference without losing face.
18. They had established it without waiting for an international treaty to be concluded.
19. The Secretary of State was not enthusiastic, and made the mistake of letting his lack of enthusiasm be widely known.
20. Television, meanwhile, has become a major means of solidifying power and creating - or controlling - national unity in that country.
21. The report also wants to stop newspapers and broadcast from publishing a public opinion poll on the likely result of a parliamentary election during the 72 hours before the poll closes.
22. Getting inflation down is necessary, but it is harmful for politicians to suggest that it will be costless.
23. Far from doing anything to reduce the number of jobless the Government is planning to throw more out of work with its rail and pit closures.
24. Far from helping the low-paid the Prime Minister has hit them hardest of all.
25. All the evidence of past words and deeds is against such agreement being possible.
26. He said it would lead to men being deprived of their livelihood and was not redeployment at all.
27. There is no question therefore of the door being firmly closed against any increase of pay for firemen before July 1 next.
28. One key to U.S. strategy remains rebuilding Iraq's security forces and turning over responsibility for security to the Iraqi army, National Guard, police and other security forces.
29. Quality was sacrificed in the interest of building the size of the forces quickly. Many recruits had no formal military training before donning a uniform.
30. Refusal to do this work resulted in two men being suspended and strike action followed.

31. But if this experiment fails then it is obvious that, far from there being an improvement in the standards of life, there will be a steady diminution.
32. Jobs and living standards depend on the industrial capacity of the nation being used to the full.
33. More troops going there will only make things worse.
34. What police described as "appalling" weather conditions prevented the two helicopters borrowed from the Army taking part in the search.
35. The sessions resulted in United and American airlines agreeing last week to voluntarily cut flights, a move that is expected to cut the typical flight delay from 57 minutes to 46.
36. More money going to the underdeveloped nations will only make things worse.
37. His immediately demanding our withdrawal proved the im-possibility of reaching a compromise.
38. The chairman regretted the foreign delegates' arriving too late to participate in the discussion.
39. By bringing European countries together the common mar-ket contributes to their individual progress in social spheres

II. Переведите следующие предложения, используя пере-становки и замены, и прокомментируйте произведенные грамматические трансформаций

1. She was met by her husband at the airport last Saturday.
2. He was a pretty heavy smoker.
3. A car bomb exploded outside a police station south of Bagh-dad on Thursday, killing at least five people and wounding 21, Iraq's Health Ministry said.
4. The door was opened by a middle-aged Chinese woman.
5. The last year saw a considerable increase in consumer goods production.
6. The article discusses some general considerations with re-gard to cognitive linguistics.
7. Figure 5 shows the diagram of the world population growth in the 20th century.
8. I watched them chasing each other on the lawn.
9. It's our hope that the UN Security Council will approve the resolution.
10. It was the Saturday of the football game with Saxon Hall.
11. Having overseas possessions was a new experience for the United States.
12. Most Americans were either indifferent to or indignant at the purchase of Alaska from Russia by Secretary of State William Se-ward, and Alaska was widely referred to as "Seward's Folly" and "Seward's Icebox".
13. There were four of them seated together at a table in the offi-cer's club the last time he and Clevinger had called each other crazy.
14. Inevitably, too, that westward expansion of the European colonists brought them into conflict with the original inhabitants of the land: the Indians.
15. A statement issued by the Ministry said a big progress had been made in the government's campaign against terrorism.
16. A secret Pentagon document outlines scenarios in which nu-clear weapons might be used against a number of countries.
17. The split in the Democratic party elected Lincoln.
18. That year saw the foundation of The Royal Society for the Prevention of Cruelty to Animals.
19. The report, which was published in The Washington Post, warns that al-Qa'eda could potentially strike at any moment.
20. The yellow sandstone building, designed by the Spanish ar-chitect Jose Moneo, has been praised by experts.

III. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артиклей:

1. A young lady is waiting for you in the hall.
2. The young lady waiting for you in the hall looks rather sad.
3. Susan is a kind of girl you never know what to expect.

4. According to the contract, a half of the funds cannot be spent until next year.
5. Professor Crosston came on the Friday when the school year began. .
6. The danger of the forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
7. This is the most difficult job I have ever done.
8. This is a most dangerous route, please be careful.
9. Under the circumstances, a withdrawal of money is the only way out.
10. You hadn't told me her name yet! Who is she? - She is a Mrs. Erlynne.
11. Miss Prism; more is restored to you than the handbag. I was the baby you placed in it.
12. Nobody understands England today, and nobody will understand England tomorrow, least of all the Englishman.
13. The shooting down of a man in an East London pub and the "butchery" of another in a Stoke Newington flat were described to a hushed court at the Old Bailey yesterday.
14. There has been talk of a coalition to solve the nation's difficulties, but a coalition is useless without a common purpose and a shared philosophy.
15. The so-called "peace initiative" said not a word about stopping the bombing in Yugoslavia.
16. We need a government which will be able to solve the economic and social problems.
17. This was a Guernica, a Coventry, a Lidice perpetrated in part by a British ship in the service of the Americans.
18. I had a bad cold at the time, I remember I could only say 'thag you very buch'.
19. In this story of the goldfields of Western Australia I have tried to tell, not only something of the lives of several people, but to give also the story of an industry.
20. And the higher crude oil prices climb, the more risk energy costs pose to what, until recently, many expected to be a banner year for the U.S. economy.
21. I was surprised when I saw a new speaker. It was the Stephen Shaddock I knew very well, the Australian biologist.
22. In his speech the general manager noted that the company had to bear the burden of high taxation, high interest rates and cuts in the number of contracts.
23. Under the law that established public financing of presidential campaigns, a presidential candidate who accepts the public funding may not directly raise any outside campaign money.
24. Some economists believe that at a time when small businesses have to pay high taxes, the nation could face even larger economic crisis.
25. The Prime Minister is ready to support a measure of economic integration in the European Union.
26. Walkman Professional WM-D6C is a device that was widely used by journalists.
27. Schools and universities are facing now a massive cutback that will lower the quality of education still further.
28. Oil-producing countries in the Gulf are expected to considerably increase oil production next decade.
29. The government favors an income tax not because it needs the money, but because it believes that people should understand the relationship between effort and reward.
30. A just and durable peace in Iraq cannot be achieved without general elections.

IV. Переведите предложения на русский язык. Обратите внимание на перевод модальных слов:

1. "I had at that time already begun to read books and have notions of my own and the bold path that led over the top of his head was, I fancied, something like a broad road, such a road as Caesar might have made on which to lead his legions out of Rome and into the wonders of an unknown world" [Anderson 1960: 129-130].
2. There must have been something richly absurd and incongruous in the spectacle of this grave and solemn-faced English milord dressed in the clown's uniform of a gay Venetian masker. 'Pantaloone in the clothes of Pulcinello', was how the lovers described him to one another; the old dotard of the eternal comedy dressed up as the clown [Huxley 1993: 10].
3. The cloaked figure at the window did not stir; Giangolini rattled gaily on. There had been no trouble whatever about the signatures, no question asked; he had the passports in the pocket. They could start at once. Lady Hurtmore suddenly began to laugh uncontrollably; she couldn't stop [Huxley 1993:12].

4. Mr. Bigger smiled, "You must also remember," he said, "that you're making a very good investment. Late Venetians are going up. If I had any capital to spare—" The door opened and Miss Pratt's blonde and frizzy head popped in. "Mr. Crowley wants to know if he can see you, Mr. Bigger." [Huxley 1993:14].
5. Polly knew that she was being watched, but still her mother's persistent silence could not be misunderstood [Joyce 1993: 18].
6. But delirium passes. He echoed her phrase, applying it to himself: "What am I to do?" the instinct of the celibate warned him to hold back. But the sin was there; even his sense of honour told him that reparation must be made for such a sin [Joyce 1993: 21].
7. Although they lived in style, they felt always an anxiety in the house. There was never enough money. The mother had a small income, and the father had a small income, but not nearly enough for the social position which they had to keep up. The father went in to town to some office. But though he had good prospects, these prospects never materialized. There was always a grinding sense of the shortage of money, though the style was always kept up. At last the mother said: "I will see if I can't make something." But she did not know where to begin. She racked her brains, and tried this thing and then other, but could not find anything successful. The failure made deep lines come into her face. Her children were growing up, they would have to go to school. There must be more money, there must be more money. The father who was always very handsome and expensive in his tastes, seemed as if he never would be able to do anything worth doing. And the mother, who had a great belief in herself, did not succeed any better, and her tastes were just as expensive. And so the house came to be haunted by the unspoken phrase: There must be more money! There must be more money! The children could hear it all the time, though nobody said it aloud [Lawrence 1993:24].
8. "Oh!" said the boy, "Then what is luck, mother?" "It's what causes you to have money. If you're lucky to have money. That's why it's better to be born lucky than rich. If you're rich, you may lose your money. But if you're lucky, you will always get more money." "Oh, will you? And is father not lucky?" "Very unlucky, I should say," she said bitterly. The boy watched her with unsure eyes. "Why?" he asked. "I don't know. Nobody ever knows why one person is lucky and another unlucky." "Don't they? Nobody at all? Does nobody know?" "Perhaps God. But He never tells." "He ought to, then. And aren't you lucky either, mother?" "I can't be, if I married an unlucky husband." "But by yourself, aren't you?" "I used to think I was, before I was married. Now I think I am very unlucky indeed." "Why?" "Well – never mind! Perhaps I'm not really," she said [Lawrence 1993: 25].
9. "Now!" he would silently command the snorting steed. "Now, take me to where there is luck! Now take me!" And he would slash the horse on the neck with the little whip he had asked Uncle Oscar for. He knew the horse could take him to where there was luck, if only he forced it. So he would mount again, and start his furious ride, hoping at last to get there. He knew he could get there [Lawrence 1993:26].
10. The uncle went back to his nephew, and took him off for a ride in a car. "Say, Paul, old man, do you ever put anything on a horse?" the uncle asked. The boy watched the handsome man closely. "Why, do you think I oughtn't to?" he parried. "Not a bit of it! I thought perhaps you might give me a tip for the Lincoln." [Lawrence 1993: 27].
11. "But where's the money?" asked the uncle. "I keep it safe locked up, sir. Master Paul he can have it any minute he likes to ask for it" [Lawrence 1993: 30].
12. But in the afternoon Uncle Oscar appeared. He said Paul's mother had had a long interview with the lawyer, asking if the whole five thousand could not be advanced at once, as she was in debt. "What do you think, uncle?" "I leave it to you, son." "Oh, let her have it, then! We can get some more with the other horse," said the boy. "A bird in the hand is worth two in the bush, laddie!" said Uncle Oscar [Lawrence 1993: 32].
13. But the child lifted his uncanny blue eyes. "I couldn't possibly go before the Derby, mother!" he said. "I couldn't possibly" [Lawrence 1993: 33].

14. But his mother, after standing undecided and a little bit sullen for some moments, said: "Very well, then! Don't go to the seaside till after the Derby, if you don't wish it. But promise me you won't let your nerves go to pieces. Promise you won't think so much about horse-racing and events, as you call them!" "Oh, no," said the boy casually. "I won't think much about them, mother. You needn't worry. I wouldn't worry, mother, if I were you." "If you were me and I were you," said his mother, "I wonder what we should do!" "But you know you needn't worry, mother, don't you?" the boy repeated. "I should be awfully glad to know it," she said wearily. "Oh, well, you can, you know, I mean, you ought to know you needn't worry," he insisted. "Ought I? Then I'll see about it," she said [Lawrence 1993: 34].

15. Two nights before the Derby, she was at a big party in town, when one of her rushes of anxiety about her boy, her first-born, gripped her heart till she could hardly speak [Lawrence 1993: 34].

16. And in the evenings he went off to the cafe, or sat at home reading or making the most complicated list of expenses headed: 'What I ought to be able to do it on', and ended with a sworn statement: 'I swear not to exceed this amount for next month. Signed, Ian French' [Mansfield 1993: 40].

17. It was quite simple. She was the only person he really wanted to know, because she was, he decided, the only other person alive who was just his age. He couldn't stand giggling girls, and he had no use for grown-up women [Mansfield 1993:41].

18. He was not old, he could not well have been more than forty, and I could not but ask myself what had brought him to this pass [Maugham 1993: 58].

19. His vanity was enormous. It irritated us; but some of us were uneasy aware that it might perhaps be justified. Was it possible that the intense consciousness of genius that he had, rested on no grounds? He had sacrificed everything to be a writer. He was so certain of himself that he infected some of his friends with his own assurance... It was impossible that it was the same man, and yet I was sure of it [Maugham 1993: 61].

20. "You are an unnatural father," she keened. "I don't know how can you bear to send him into that ring to be beaten and humped – Oh, why can't you stop him now? Keep him at home?...Please. Please leave me alone. I can't bear to look at you and I can't bear to hear you" [Wain 1993: 69].

собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода)

Тема 4. Единицы перевода

1. Переведите следующие словосочетания на русский язык:

1. no-more-war-actions call
2. non-taxable income
3. top party leaders
4. a new space satellite communication system
5. Statistics and Analysis State Committee
6. Parliament civil rights representative
7. "Change-the-attitude-to-minorities" conference
8. four-part program
9. environmentalist protest
10. behind-the-scenes decision
11. business communication workshop
12. University students association's rally
13. nation's highest homicide rate
14. "I-don't-trust-him" facial expression
15. a shifty-eyed person
16. the better-than-anticipated results
17. out-of-the-way places

2. Переведите следующие предложения, содержащие атрибутивные словосочетания:

1. The heads of state of the European Union agreed this week in the Netherlands on an anti-recession strategy that calls for lower interest rates and new spurs to production.
2. Although other manufacturing companies are not faring as poorly outside the United States as the automakers, they are not thrilled about their earnings prospects.
3. State Department spokesman said he was issuing the statement to put to rest any speculation that an administration policy review on the Middle East could adversely affect the situation in the region.
4. With their pay rise banned by the Government, the men have refused to cooperate with their employers in productivity measures to which the rise was linked.
5. It was decided, with only five against, that if an inspection committee again looked into the trouble there would be a resumption of work in the morning.
6. The present dispute at Doncaster follows a protest walkout of 260 on the night shift against the action of four men in breaking an overtime ban in operation at the plant.
7. The machine is an electronic computer which does the job in a fraction of the time taken by dozens of the speediest wage clerks.
8. Home Office spokesman said yesterday that their policy was not to disclose any information about a taxpayer or his affairs without his prior consent.
9. Britain's classrooms face collapse. This stark warning comes from the government's own official schools inspectors who issued their latest annual report yesterday.
10. Education Secretary admitted yesterday that every third school did not have enough books and every fifth school did not have enough teachers.
11. The economic assistance package was discussed briefly during a private briefing of the Senate Appropriations Committee by senior officials from the Departments of State and Defence, and the CIA.
12. Public support for the railway strike decision is growing. This is shown in an opinion poll published in yesterday's Mail.
13. The protest is against National Coal Board redundancy notices to 140 miners, mainly young men of under 21, which take effect today.
14. Reflecting on last week's disastrous local election results most Labour MPs have at last realized that their Prime-Minister's home and foreign policies are vote-losers.
15. The three month United Nations World Trade and Development Conference was attended by representatives of 122 governments.
16. The three-man U.N. mission leaves London today after four days of talks with the British Government.
17. Far more questionable are the restrictions proposed for the state-financed unemployment benefit programs for the short-term unemployed.
18. Even if this proposal were acted upon, and it is now evident that the President disavowed it, the fundamental guns-instead-of-butter nature of the economy would in no way be altered.
19. Sanyo Electrics expects to show record profit and sales figures for the year ending next Nov. 30, company president said Tuesday. He said after-tax profit for the period will rise.
20. *Dieters have been turning away from Atkins-style plans as a long-term weight-control strategy.*

Тема 5. Категории перевода

Категории перевода.

I. Закончите следующие утверждения и определения:

1. Понятие переводческой эквивалентности осуществляется на основе категории ... и таких понятий семантики как
2. Эквивалентность перевода предполагает достижение
3. Категория адекватности перевода является характеристикой
4. Перевод считают адекватным, если
5. Многоуровневые теории эквивалентности рассматривают категорию

- эквивалентности перевода с точки зрения ее Теория формальной и динамической эквивалентности рассматривают эту категорию как
6. Наиболее известные теории уровней эквивалентности были предложены
 7. Теория формальной и динамической эквивалентности была разработана
 8. В современной теории перевода сходные по внешней форме лексемы 2 языков называются
 9. Межъязыковая асимметрия плана содержания асимметричных диалексем проявляется в несовпадении
 10. В рамках реальных асимметричных диалексем Н.К. Гарбовский выделяет следующие типы:

II. Предложите ответы на следующие вопросы:

1. Как трактуются формальная и динамическая эквивалентности Ю. Найдой?
2. Что понимается под переводческой интерференцией?
3. Что такое асимметричные диалексемы?
4. Что составляет основу для разработки типологии явлений межъязыковой асимметрии?
5. Какой принцип положен в основу типологии явлений межъязыковой асимметрии Н.К. Гарбовского?
6. На каких типах отношений между понятиями, стоящими за соответствующими диалексемами, основывается выделение разных классов диалексем?
7. Какие классы диалексем выделены в рамках данной типологии?

Тема 6. Межъязыковая асимметрия

Теория межъязыковых преобразований. Преобразования семантического уровня

I. Закончите следующие утверждения и определения:

1. Все виды межъязыковых преобразований, совершаемых в процессе перевода, могут быть определены как
2. В современной теории перевода трансформации описывают преобразования
3. Процессуальное понимание трансформаций предполагает трактовку перевода как
4. Статическое понимание трансформаций предполагает трактовку трансформаций в терминах
5. Существующие на сегодняшний день типологии трансформаций строятся в рамках следующих подходов:
6. К типологиям межъязыковых преобразований, основанным на различении уровней языковой системы, относятся теории следующих лингвистов и теоретиков перевода
7. Семиотический подход к теории межъязыковых преобразований предполагает, что переводческие преобразования выделяются на основе типов
8. В современной теории перевода выделяют следующие 3 группы переводческих преобразований системы смыслов оригинала:
... .
9. Суть прагматических преобразований состоит в том, что они меняют прагматическую направленность оригинала в соответствии с
10. Выделенные на разных уровнях переводческие преобразования используются для достижения

11. На денотативном уровне различают семантические преобразования
12. На сигнификативном уровне различают семантические преобразования
13. Адаптация как переводческое преобразование предполагает изменение
14. Эквиваленция как переводческая трансформация сохраняет ... в переводе и описывает аналогичную ... , которая передается иными
15. Описание и типология модуляций строятся на основе различения разных типов ...
16. Отношение подчинения характеризует такие трансформации как
17. Отношение перекрещивания характеризует переводческую трансформацию
18. Отношение внеположенности характеризует переводческую трансформацию

Предложите ответы на следующие вопросы:

1. Как определяются трансформационные преобразования?
 2. Как определяются деформационные преобразования?
 3. На чем основан логико-семантический подход в разработке типологии трансформационных преобразований?
 4. Какие направления перевода выделяют Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне в рамках своей типологии трансформационных преобразований?
 5. Почему понятие семы оказывается центральным при моделировании процесса перевода?
 6. В чем состоит отличие переводческой трансформации метафорической дифференциации от собственно дифференциации?
 7. На чем основаны логические отношения контражности и контрадиктарности?
- В каких типах переводческих трансформаций они реализуются?
8. Каковы причины трансформационных преобразований семантического уровня?

II. Предложите ответы на следующие вопросы:

1. Как определяются трансформационные преобразования?
2. Как определяются деформационные преобразования?
3. Какой принцип положен в основу типологий трансформационных преобразований, разработанных отечественными теоретиками перевода - В.Н. Комиссаровым, И.Я.И. Рецкером, А.Д. Швейцером?
4. На чем основан логико-семантический подход в разработке типологии трансформационных преобразований?
5. Какие направления перевода выделяют Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне в рамках своей типологии трансформационных преобразований?
6. Какая категория перевода лежит в основе типологии переводческих преобразований, разработанной в рамках семиотического подхода?
7. Почему понятие семы оказывается центральным при моделировании процесса перевода?

Тема 7. Методология перевода: теория межъязыковых преобразований

I. Переведите следующие предложения, применяя лексические и лексико-грамматические трансформации.

• *Добавления*

1. *The flowers carpeted the hills and fields.*
2. *They watched the criminal out of the court room.*
3. *Professionally, he can be completely relied on.*
4. *According to the company's president, the reorganization is inevitable.*
5. *There were no villagers nearby to ask the way.*

- *Опущения*

1. *He jumped to his feet and ran after them.*
2. *The invaders came to kill and murder civil population.*
3. *Working men and women deserve a better life.*
4. *We were sick and tired of waiting for hours and hours.*

- *Конкретизация*

1. *Things look promising.*
2. *The meal was served at 8 p.m.*
3. *All the hotels in the city provide parking facilities.*
4. *My feelings then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.*
5. *“Don’t look so smug about it”, the second doctor said bitterly. “It’s sweet for you to see my patients go wrong and yours recover.”*
6. *Presidency was introduced in this country as early as in the 18th century.*
7. *The supreme challenge now facing the Labour movement is to develop the mass struggle for an immediate General Election.*
8. *Automation was a major challenge of the 1960s.*
9. *There was a clock in the room – a massive affair of marble and gilt.*
10. *His secretary, in a trim blue skirt-and-blouse affair rose to greet them.*
11. *It was by now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone forever.*
12. *To get ashore quickly, and to get down behind some hummock of earth where the machine-guns can’t get at you, is very important stuff in landing.*
13. *He came in sight of the lodge, a long, low, frowning thing of red brick.*
14. *The point of expanding EU is to make it stronger.*

- *Генерализация*

1. *Two persons were reported shot.*
2. *The dog sniffed every inch of the ground.*
3. *A 120-voice choir was performing in the open air.*
4. *A five-minute meeting with reporters was over.*

- *Модуляция*

1. *A little breeze began to blow and that was as good as saying the night was about gone.*
2. *She has never traveled internationally.*
3. *We were always naked, day and night, whenever the mosquitoes would let us.*
4. *America has been spared the horrors of modern war on its own territory.*
5. *This was the state of matters on the afternoon of, what I may be excused for calling, that eventful and important Friday.*
6. *Even at the time of the fall of France the British government hesitated to arm the working class and the rural population.*
7. *In this book I propose to ask what the cause of the economic conditions today is. How did they evolve to the present status?*

• *Антонимический перевод*

1. *Their attitude was not unfriendly.*
2. *She had not left the reception until after her driver came to pick her up.*
3. *They had little to say to each other.*
4. The permission is not given unless authorized by the dean.
5. Her name does not sound unfamiliar to me.
6. Soames, with his set lips and his square chin, was not unlike a bulldog.
7. *He had an old mother whom he never disobeyed.*
8. “She was never well”, said Peggotty, “for a long time”.
9. *I had thought that Bulmer’s harp-tongued, jealous wife had cured him of his peculiarity, but it seems old habits die hard.*
10. “Adherence of this country to the military block increases the danger of war,” declared the leader of the opposition. “It increases the insecurity of the world.”
11. No free labour will be hired on this concentration camp project.
12. I don’t dislike you, Mr. Mont, but Fleur is everything to me.
13. I was brought up in middle-class environment ignorant of much of the stern reality of life.
14. She never told until afterward how painful that duty was.
15. *She had remained with him through his adversity, and had not left him until after his success.*

II. Проанализируйте качество приведенных ниже переводов. Охарактеризуйте сущность использованных переводческих приемов.

1. *Have you finished your meal?*

Ты уже позавтракал?

2. *I think that mothers-in-law should not interfere with their children’s family life.*

Я считаю, что теици и свекрови не должны вмешиваться в семейную жизнь детей.

3. *I saw a man 6 feet 4 inches tall.*

Я увидел очень высокого парня.

4. *He was the kind of guy that hates to answer you right away.*

Такие, как он, сразу не отвечают.

5. *The fish was a little too far from the boat.*

Рыба плыла все еще слишком далеко от лодки.

6. *The bird went higher in the sky and circled again.*

Орел поднялся выше и стал делать круги.

7. *British people undoubtedly were not unsympathetic to the sufferings of the Soviet people on the occupied territories.*

Англичане несомненно сочувствовали страданиям советского народа на оккупированных территориях.

8. *Most of Latin American governments have been unable to do much to this end.*

Большинство латино-американских правительств могло сделать в этом отношении очень немного.

9. *The mentality and methods of these “world-conquerors” need little comment.*

Умонастроение и методы этих «завоевателей мира» не требует пространных комментариев.

10. *Gripping his bag, Manson leaped from the train and walked quickly down the platform, searching eagerly for some sign of welcome.*

Взяв свой чемодан, Мэнсон соскочил с подножки вагона и быстро пошел по перрону, напряженно высматривая, не встречает ли его кто-нибудь.

11. *Now she seemed disposed to linger at table, inclined to confidences – perhaps trying, in her own bold way, to sum Manson up.*

Она, видимо, склона была еще посидеть за столом, пуститься в излияния, а, может быть, и рассчитывала с присущей ей наглостью выпытать у Мэнсона все, что ей хотелось о нем знать.

12. *Peace-loving people cannot regard terrorist organizations light-heartedly.*

Люди, которые по-настоящему желают мира, не могут относиться к террористическим организациям как к оперетке.

13. *This was my third resignation from the News Chronicle, so my leave was rather a special one.*

Это был мой третий по счету уход из редакции «Ньюс Кроникл», и поэтому он был обставлен даже с некоторой торжественностью.

14. *Frodo had a very trying time that afternoon.*

Фродо в тот день пришлось туго.

15. *Wouldn't you like a cup of hot chocolate before you go?*

Не выпьешь ли чашку горячего шоколада на дорогу?

16. *The conductor came around for old Mrs. Morrow's ticket.*

Вошел кондуктор проверять билет у миссис Морроу.

17. *Additional expenditures shall not be made unless authorized.*

Дополнительные расходы должны производиться лишь с особого разрешения.

18. *The railroad unions excluded negroes from their membership.*

Профсоюзы железнодорожников не принимали в свои ряды негров.

19. *Car owners from the midway towns ran a shuttle service for parents visiting the children injured in the accident.*

Владельцы автомашин из городов, лежащих между этими двумя пунктами, непрерывно привозили и отвозили родителей, которые навещали своих детей, пострадавших во время крушения.

20. *Stradlater didn't say anything. – Страдлейтер промолчал.*

21. *I'm not kidding. – Я серьезно говорю.*

22. *I meant it, too. – И я не притворялся.*

23. *I couldn't think of anybody to call up.*

Я подумал, что звонить мне некому.

24. *They were skilful with tools.*

Они были искусны в обращении с инструментами.

25. *From the time of Gandalf's arrival he remained hidden from view.*

Со времени прибытия Гэндальфа он никому не показывался на глаза.

26. *The weather clouded over.*

Небо затянулось облаками.

27. *Bilbo met the guests (and additions) at the new white gate in person.*

Бильбо лично встречал гостей (в том числе и незваных) у новых белых ворот.

28. *They knew him by sight.*

Они знали его.

29. *Bilbo gave a few pennies away.*

Бильбо раздал горстку мелочи.

30. *... but not a single squib or cracker was forthcoming, to the disappointment of onlookers.*

... но, к разочарованию зевак, ни одну шутиху не запустили.

31. *The late afternoon was bright and peaceful.*

Был светлый и мирный ранний вечер.

32. *Gandalf's eyes remained bent on the hobbit.*

Глаза Гэндальфа не отрывались от хоббита.

33. *I don't know what has come over you, Gandalf.*

Не знаю, какая муха вас укусила, Гэндальф.

34. *What is it all about? – Из-за чего сыр-бор?*

35. *... and many of their traditions, up to that time still mainly oral, were collected and written down.*

... и многие предания, до той поры передававшиеся главным образом из уст в уста, были собраны и записаны.

36. *A rather larger body, varying at need, was employed to beat the bounds.*

Значительно более крупный отряд, численность которого менялась сообразно необходимости, охранял границы.

37. *... and though he kept the ring, in which his only hope lay, he would not use it to help him kill the wretched creature at a disadvantage.*

... и хотя в его руках было волшебное кольцо – его единственная надежда, - он не хотел с его помощью убивать жалкую тварь, тем более что шансы были не равны.

38. *My dear Bagginses and Boffins, and my dear Took and Brandybucks, and Grubbs, and Chubbs, and Burrowses, and Hornblowers, and Bolgers, Bracegirdles, Goodbodies, Brockhouses and Proudfoots.*

'Proud FEET!' shouted an elderly hobbit.

Дорогие Бэггинсы и Боффины, милые Туки, и Брендибаки, и Грабы, и Чаббы, и Норри, и Хорнблауэры, и Болджерсы, Опояссинги, Упиттансы, Барсуксы и Воттаклапы!

«ВоттакЛА-А-АПА!» - завопил престарелый хоббит.

39. *... I had a bad cold at the time, I remember, and could only say 'thag you very buch'.*

... я в то время был сильно простужен и мог сказать только «польиое спасибо».

40. *Rain went away but not before it delayed game.*

Из-за дождя игра началась позже.

41. *Environmentalists joined the demonstration.*

К демонстрации присоединились защитники окружающей среды.

III. Переведите следующие предложения, применяя лексические и лексико-грамматические трансформации. Назовите, какие виды трансформаций вы использовали.

1. *Price rise is not unlike to remain in the forthcoming period.*
2. *The U.S. and EU remain split over the IMF president.*
3. *Faithful to her plan, the members of the crew dressed themselves in their oldest uniforms.*
4. *The operation was carried out neatly and smartly.*
5. *The final result was a minor matter for him.*
6. *Meeting such results is vital for the company's development.*
7. *Andrew Rose, an economist at the University of California, says that being a member of the WTO makes no difference to how much countries trade with each other.*
8. *They also have committed themselves to reforming the costly agricultural policy.*
9. *The EU newcomers must attract a new wave of foreign direct investment to remain competitive.*
10. *Decision-making in Brussels, already slow and complex, will be more difficult with 25 members at the table.*
11. *The one-minute shock was over, and all returned to their duties.*
12. *That's a 25% jump over the year-earlier period.*
13. *The models of the development are now struggling.*
14. *A year or two ago, the bank would have granted a loan without a second thought.*
15. *Most of the company's output is sold domestically.*
16. *All of the company's offices around the world are staffed with locals.*
17. *When it comes to the environment, big American companies like to appear green.*
18. *The UN Center of Economic and Social Information in Geneva publishes "Development Forum Business Edition", a biweekly newspaper.*
19. *Actually the decision had been taken hours before the Intel news went public.*
20. *It'll be a good thing if they are able to stabilize the situation.*
21. *It was not long before the young hackers started causing problems.*
22. *Miami sold more than 52,000 tickets for the game, but many stayed home.*
23. *I didn't think of it till we went half-way through the park.*

24. *He didn't die till 81.*
25. *The noise kept him awake.*
26. *Keep away from the doors while the train is moving.*
27. *What can you do to keep it from happening again?*
28. *It was not until 1911 that the first of the vitamins was identified.*
29. *The EC will not lift its sanctions until that country makes political changes.*
30. *We cannot understand disease unless we understand the person who has the disease.*

Приемы создания контекстуальных замен: смысловая дифференциация и конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод

Прием создания контекстуальных замен включает в себя прием смысловой дифференциации, смыслового развития и антонимического перевода. Конкретизация представляет собой уменьшение объема значений единицы ЯП по отношению к единице ИЯ, т.е. родовое понятие заменяется видовым. Смысловое развитие подразумевает наличие причинно-следственных связей между словом ЯП и ИЯ. Антонимический перевод заключается в передаче исходной единицы языковой единицей ЯП с противоположным значением.

№1. Сравните английский инвариант с переводческим вариантом на русском языке. Определите прием контекстуальных замен. Предложите свой вариант перевода:

1. "... and still the old man sat with the opal on his breast, as still as Eastern idol with its sacred gem" [Chesterton 1988: 122]. "Хозяин же сидел неподвижно, и опал в его галстук светился, словно священное око восточного божества" [Честертон 1990: 307] (Пер. Н.Л. Трауберг).
2. "There squeezed between Sabina and Freda, with his knees touching Stella's, they played "Up, Jenkins", and the gloom he was feeling gave way to frolic" [Galsworthy 1988: 96]. "Стиснутый между Сабиной и Фридой, Фрэнк касался коленями колен Стеллы. Девочки затеяли игру, и среди всеобщего смеха, шума и шуток его подавленное настроение совершенно исчезло: ему стало легко и радостно" [Голсуорси 1981: 338] (Пер. Р. Райт).
3. "He spoke with great refinement, but with a cockney accent" [Maugham 1976: 68]. "Выражался он очень интеллигентно, но выговор у него был простонародный" [Моэм 1979: 375] (Пер. И. Бернштейн).
4. "Do you realize, Tuppence, that you and you alone are Blunt's Brilliant Detectives? There's glory for you, as Humpty Dumpty would say" [Christie 1988: 277]. "И только подумать, Тапенс, что " блестящие сыщики" - это ты одна, а? Вся слава тебе. Здорово!" [Кристи 1990: 244] (Пер. А. Предвечной).
5. "The darkening twilight of that garden was enriched by masses of red may, and altogether the villa had the look of being cruder and more cockney than the grounds in which it stood" [Chesterton 1988: 113]. "Здесь было темнее, потому что садик зарос алым боярышником, а дом неожиданно оказался совсем не живописным" [Честертон 1990: 301-302] (Пер. Н.Л. Трауберг).
6. I sat for a while frozen with horror; and then in the listlessness of despair; I again turned over the pages [Jerome 2003: 11]. Несколько минут я сидел, как громом пораженный; потом, с безразличием отчаяния, принялся переворачивать страницы дальше [Джером 2003: 179] (пер. М. Донского).
7. I plodded conscientiously through the twenty-six letters, and the only malady I could conclude I had not got was housemaid's knee [Jerome 2003: 11]. Так я добросовестно перебрал все буквы алфавита, и единственная болезнь, которой я у себя не обнаружил, была родильная горячка [Джером 2003: 179] (пер. М. Донского).
8. Then he opened me and looked down at me, and clutched hold of my wrist, and then he hit me over the chest when I wasn't expecting it – a cowardly thing to do, I call it – and immediately afterwards butted me with the side of his head [Jerome 2003: 12]. Тогда он задрал рубашку на моей груди, осмотрел меня, затем крепко стиснул мне запястье и вдруг, без всякого предупреждения, двинул меня в грудь, - по-моему, это просто свинство, - и вдобавок боднул головой в живот [Джером 2003: 181] (пер. М. Донского).

9. What I suffer in that way no tongue can tell [Jerome 2003: 13]. Как меня мучил этот недуг – невозможно описать [Джером 2003: 181] (пер. М. Донского).
10. George fancies he is ill; but there's never really the matter with him, you know [Jerome 2003: 14]. Джордж воображает, что он болен; но, уверяю вас, он здоров, как бык [Джером 2003: 182] (пер. М. Донского).
11. Harris said a little something in one's stomach often kept disease in check... [Jerome 2003: 14]. Гаррис высказался в том смысле, что если заморить червячка, то развитие болезни может несколько задержаться [Джером 2003: 182] (пер. М. Донского).
12. You can never rouse Harris. There is no poetry about Harris-no wild yearning for the unattainable. Harris never "weeps, he knows not why." If Harris's eyes fill with tears, you can bet it is because Harris has been eating raw onions, or has put too much Worcester over his chop [Jerome 2003: 20]. Вам никогда не удастся оторвать Гарриса от прозы жизни. В нем нет никакого порыва, нет безотчетного томления по недостигаемому идеалу. Гаррис не способен «плакать, сам не зная о чем». Если на глазах Гарриса слезы, вы можете смело биться об заклад, что он только что наелся сырого луку или чересчур жирно намазал горчицей свою отбивную котлету [Джером 2003: 190] (пер. М. Донского).

№2. Переведите следующие предложения, используя приемы контекстуальных замен:

1. My friend thought he would close on the two-pounds-five job (he is a hearty eater), and did so [Jerome 2003: 16].
2. Then you both raise up your voices and shout for "Bill!" and the ground beneath you heaves and rocks, and the muffled voice that you heard before replies from out the ruin... [Jerome 2003: 23].
3. ... Harris said he'd had enough oratory for one night, and proposed that we should go out and have a smile, saying that he had found a place, round by the square, where you could really get a drop of Irish worth drinking [Jerome 2003: 24].
4. And he would take the rule, and re-measure, and find that he wanted half thirty-one and three-eighths inches from the corner, and try to do it in his head, and go mad [Jerome 2003: 26].
5. And then he would have another try, and, at the second blow, the nail would go clean through the plaster, and half the hammer after it, and Uncle Podger be precipitated against the wall with force nearly sufficient to flatten his nose [Jerome 2003: 27].
6. We made a list of the things to be taken, and a pretty lengthy one it was, before we parted that evening. The next day, which was Friday, we got them all together, and met in the evening to pack. We got a big Gladstone for the clothes, and a couple of hampers for the victuals and the cooking utensils [Jerome 2003: 36].
7. I mused on Kingston, or "Kynningestun", as it was once called in the days when Saxon "kinges" were crowned there ... Years later, to the crash of battle-music, Saxon kings and Saxon revelry were buried side by side, and Kingston's greatness passed away for a time, to rise once more when Hampton Court became the palace of the Tudors and the Stuarts, and the royal barges strained at their moorings on the river's bank, and bright-cloaked gallants swaggered down the water-steps to cry: "What Ferry, ho! Gadzooks, gramercy" [Jerome 2003: 48-49].
8. Will the prized treasures of to-day always be the cheap trifles of the day before? Will rows of our willow-pattern dinner-plates be ranged above the chimney-pieces of the great in the years 2000 and odd? Will the white cups with the gold rim and the beautiful gold flower inside (species unknown), that our Sarah Janes now break in sheer light-heartedness of spirit, be carefully mended and stood upon a bracket, and dusted only by the lady of the house? [Jerome 2003: 53].
9. We tackled the cold beef for lunch, and then we found that we had forgotten to bring any mustard. I don't think I ever in my life, before or since, felt I wanted mustard as badly as I felt I wanted it then. I don't care for mustard as a rule, and it is very seldom that I take it at all, but I would have given worlds for it then [Jerome 2003: 109].
10. We had the river to ourselves, except that, far in the distance, we could see a fishing-punt, moored in midstream, on which three fishermen sat; and we skimmed over the water, and passed the wooded banks, and no one spoke [Jerome 2003: 112].

I. Закончите следующие утверждения и определения:

1. На денотативном уровне различают семантические преобразования
2. На сигнификативном уровне различают семантические преобразования
3. Адаптация как переводческое преобразование предполагает изменение
4. Адаптация применяется для достижения
5. Эквиваленция как переводческая трансформация сохраняет ... в переводе и описывает аналогичную ... , которая передается иными
6. Описание и типология модуляций строятся на основе различия разных типов
7. Отношение подчинения характеризует такие трансформации как
8. Отношение перекрещивания характеризует переводческую трансформацию
9. Отношение внеположенности характеризует переводческую трансформацию

II. Предложите ответы на следующие вопросы:

1. Почему адаптация и эквиваленция как переводческие преобразования оказываются недостаточно востребованными на сегодняшний момент?
2. Что лежит в основе модуляций как семантических преобразований?
3. Почему для понимания процесса переводческого преобразования ключевыми понятиями являются объем и содержание понятий?
4. Какие логические операции лежат в основе генерализации, конкретизации, переводческой парафразы?
5. В чем состоит отличие переводческой трансформации метафорической дифференциации от собственно дифференциации?
6. На чем основаны логические отношения контрарности и контрадиктарности? В каком типе переводческих трансформаций они реализуются?
7. Каковы причины трансформационных преобразований семантического уровня?

Лексические соответствия и их роль при переводе

Как известно, между лексическими единицами двух языков нет непосредственного соответствия. Большая часть единиц английского (немецкого) языка имеет в русском языке соответствия лишь близкие по смыслу. Данные единицы называются лексическими или словарными соответствиями. Если объем значений исходного слова полностью совпадает с объемом значений переводного варианта, то такие слова называются эквивалентами. В случае частичного совпадения объема значений, слова называются вариантным соответствием, и выбор окончательного варианта перевода определяется контекстом: либо узким (словосочетание, предложение), либо широким (абзац, глава, все произведение в целом, цикл произведений одного автора).

№1. Сравните английский инвариант предложений с их русскими вариантами перевода. Во всех ли предложениях сохраняется соответствие средств передачи информации оригинала и переводного варианта. Предложите свой вариант перевода:

1. "Ashurst, rather like a bearded Schiller, grey in the wings, tall, long-legged, with large remote grey eye which sometimes filled with meaning and became almost beautiful, with nose a little to one side, and bearded lips just open..." [Galsworthy 1988: 59]. "Высокий, длинноногий, похожий на бородатого Шиллера, с поседевшими висками и большими задумчивыми серыми глазами, которые иногда становились особенно выразительными и почти прекрасными, с чуть асимметричным носом и слегка приоткрытыми губами..." [Голсуорси 1981: 298] (Пер. Р. Райт).
2. "So had his virtue been rewarded, and "the Cyprian" goddess of love, taken her revenge" [Galsworthy 1988: 108]. "Так вот как была вознаграждена его добродетель, вот как отомстила злая Киприда, богиня любви" [Голсуорси 1981: 350] (Пер. Р. Райт).

3. "I looked at him doubtfully. Prohibition was in force and to all appearances the ship was bone-dry" [Maugham 1976: 6]. "Я взглянул на него с недоумением. Сухой закон был в силе и, по всей видимости, на корабле строго соблюдался" [Моэм 1979: 327] (Пер. Н. Ромм).
4. "The German papers told them that England was wrecked by the Luftwaffe and the people were in a panic" [Maugham 1976: 57]. "Немецкие газеты утверждали, что Англия совершенно разрушена налетами Luftwaffe и что население страны охвачено паникой" [Моэм 1979: 515] (Пер. Н. Дехтеревой).
5. "There are many things that are almost as easy to break as a looking-glass." He paused for a moment, and added as if in apology: "There are the Ten Commandments, you know" [Chesterton 1988: 121]. "Многое на свете не прочнее зеркала. - Он помолчал и виновато прибавил: - Например, десять заповедей..." [Честертон 1990: 306] (Пер. Н.Л. Трауберг).
6. "Suddenly they learn that one of these secret societies, the Mafia or the Camorra, to which doubtless Luigi Valdarno belonged, is on their track" [Christie 1976: 37]. "Вдруг они узнают, что одно из тайных обществ, то ли мафия, то ли каморра, к которому, несомненно, принадлежал Луиджи Вальдрано, напало на их след" [Кристи 1990: 348] (Пер. М. Устинова).
7. "And he had some qualities of a dog, after all: he was as brave as a bulldog; and he could be faithful to the death" [Chesterton 1988: 134]. "Что-то в нем было все-таки от собаки: смелый, как бульдог, готов ради своего хозяина на смерть" [Честертон 1990: 394] (пер. А. Яковлева).
8. "Then it was our turn, and a perfect Babel of tongues was let loose" [Christie 2000: 65]. "Потом настала наша очередь, и тогда началось настоящее вавилонское столпотворение" [Кристи 1990: 337] (Пер. М. Устинова).
9. I will not take up your time, dear boy, with telling you what is the matter with me. Life is brief and you might pass away before I had finished. But I will tell you what is not the matter with me [Jerome 2003: 12]. Дружище, я не буду отнимать у тебя время рассказами о том, чем я заболел. Жизнь коротка, и ты можешь отойти в иной мир, прежде чем я окончу свою повесть. Лучше я расскажу тебе, чем я не заболел [Джером 2003: 180] (пер. М. Донского).
10. It is soaked and heavy, and it flops about, and tumbles down on you, and clings round your head and makes you mad. The rain is pouring steadily down all the time. It is difficult enough to fix a tent in dry weather; in wet, the task becomes herculean. Instead of helping you it seems to you that the other man is simply playing the fool. Just as you get your side beautifully fixed, he gives it a hoist from his end, and spoils it all [Jerome 2003: 21]. Она намочила и стала тяжелой; ее полы хлопают по ветру, и она валится на вас и облепляет вам голову, и вы сатанеете. А дождь все льет да льет. Не так-то просто установить палатку даже в хорошую погоду; в дождь этот труд по плечу разве лишь Геркулесу. Без сомнения, ваш товарищ, вместо того чтобы помогать вам, попросту валяет дурака. Только-только вам удалось закрепить свой край палатки, как он дергает с другой стороны, и все ваши старания идут на смарку [Джером 2003: 191] (пер. М. Донского).
11. Two feet off, you dimly observe a half-dressed ruffian, waiting to kill you, and you are preparing for a life-and-death struggle with him, when it begins to dawn upon you that it's Jim [Jerome 2003: 22]. Вы различаете в двух шагах от себя полураздетого бандита, который подстерегает вас, чтобы убить, и вы готовы к борьбе не на жизнь, а на смерть, и вдруг вас осenяет, что это Джим [Джером 2003: 192] (пер. М. Донского).
12. When first he came to live at my expense, I never thought I should be able to get him to stop long. I used to sit down and look at him, as he sat on the rug and looked up at me, and think: "Oh, that dog will never live. He will be snatched up to the bright skies in a chariot, that is what will happen to him" [Jerome 2003: 23]. Когда он впервые перешел на мое иждивение, я и не надеялся, что мне выпадет счастье долго наслаждаться его обществом. Бывало, я сидел в кресле и смотрел на него, а он сидел на коврикe и смотрел на меня, и в голове у меня была одна мысль: «Этот щенок не жилец на белом свете. Он будет вознесен на небеса в сияющей колеснице. Этого не миновать» [Джером 2003: 193] (пер. М. Донского).

Перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в ЯП: транскрипция, транслитерация; калькирование; описательный способ; пояснения и примечания.

Для перевода языковых единиц, не имеющих непосредственных соответствий, используются следующие методы:

- 1) транскрипция: передача буквами языка перевода звучания исходного слова;
- 2) транслитерация: передача буквами языка перевода букв слова исходного языка;
- 3) калькирование (дословный перевод): перевод слова или словосочетания исходного языка по частям с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений;
- 4) описательный перевод: передача слова исходного языка с помощью объяснения его значения;
- 5) пояснения и примечания: используется совместно с другими методами для развернутого объяснения каких-либо реалий, неизвестных реципиентам.

№ 1. Сравните английский авторский инвариант с русским переводным вариантом. Обратите внимание на перевод слов, не имеющих соответствий в русском языке. Определите тип переводческих приемов:

1. "That's 'er," said the porter. "Come in the Michaelmas quarter, they did. Just six months ago" [Christie 1976: 27]. "- Ну, - сказал привратник. - Приехали на Михайлов день, точно, как раз полгода назад" [Кристи 1990: 342] (Пер. М. Устинова).
2. "He started by groans and lamentations and ended by shrieks, gesticulations and invocations to the Virgin Mary and every Saint in the calendar" [Christie 1976: 63]. "С самого начала пути он не переставал охать и жаловаться, перемежая все это ругательствами и мольбами к деве Марии и всем апостолам, поминаемым в святцах" [Кристи 1990: 177] (Пер. М. Коткина).
3. "... vaguely supposing it to be a hospitable ceremony peculiar to London town, where the streets were paved with gold, finally consented" [Chesterton 1988: 11]. "Однако испуганный сельский житель решил, что так уж принято в диковинной столице, где улицы вымощены золотом,- и принял приглашение" [Честертон 1990: 300] (Пер. Н.Л. Трауберг).
4. "It's the place I never could find somehow - like counting Stonehenge - the place of that queer daydream of mine" [Wells 1988: 46]. "Это заколдованное место так же трудно найти, как сосчитать камни Стоунхенджа" [Уэллс 1987: 371] (Пер. М. Михаловской).
5. "By the mark of his clothes, which are curiously old-fashioned for a comparatively young man, he seems to have come from Stoke-under-Ham" [Chesterton 1988: 122]. "Судя по меткам на костюме, бедняга приехал из Сток-андер-Хэма. Кстати, сам он молодой, а костюм у него старомодный" [Честертон 1990: 307] (Пер. Н.Л. Трауберг).
6. "Under such a glamorous veil of light, he might almost have been in the white armour of Sir Galahad; and there could scarcely have been a more horrible contrast than that between such fallen grace and youth below and the rocky and grotesque figure looking down from above" [Chesterton 1988: 140]. "В ореоле мягкого лунного света убитый напоминал облаченного в белые доспехи сэра Галахада, а над ним, павшим воином с благородным и юным лицом, застыла – по чудовищному контрасту - мрачная фигура безобразного старика, который стоял, облокотившись на парапет, и глядел вниз" [Честертон 1990: 400] (Пер. А. Яковлева).
7. "But - but Montagu Mansions is just off Knightsbridge, isn't it? Big handsome building" [Christie 1976: 21]. "-Но Монтегю- это большое красивое здание на улице Найтсбридж, не так ли?" [Кристи 1990: 338] (Пер. М. Устинова).
8. "But I met her within a week of my return to London; I was dining out and found that I was seated next to her. It was an immense, party - I think we were four-and-twenty like the blackbirds in the pie - and, arriving somewhat late, I was too confused by the crowd in which I found myself to notice who was there" [Maugham 1977: 334]. "Однако, возвратясь в Лондон, я встретился с ней в первую же неделю: мы оказались рядом за столом на званом обеде. Прием был многолюдный, наверно, добрых две дюжины гостей, точно дроздов в пироге в известной детской песенке, а я немного запоздал и, попав в такую толпу, не вдруг разобрал, кто здесь есть" [Моэм 1979: 325-326] (пер. Н. Галь).
9. "... we hadn't tried them before because they only have the expensive Mayfair flats, but we thought at any rate it would do no harm..." [Christie 1976: 22]. "...а раньше мы к ним не обращались, потому что у них только дорогие квартиры в Мейфэйре, но потом мы подумали - попытка не пытка..." [Кристи 1990: 339] (Пер. М. Устинова).

10. "Tommy sighed, and brought the tips of his fingers together in the most approved Sherlock Holmes fashion" [Christie 1988: 277]. "Томми вздохнул и выразительно свел кончики пальцев вместе, как это любил делать Шерлок Холмс" [Кристи 1990: 245] (Пер. А. Предвечной).

11. "She says just the same things as she's said for the last thirty-five years. I laugh when I see every one else does because I don't want to seem a perfect fool, but I am not amused."

"Like Queen Victoria," I said.

It was a foolish jest and Mrs. Tower was quite right sharply to tell me so. I tried another tack [Maugham 1977: 342].

«- Она в точности так же разговаривает уже тридцать пять лет. Я смеюсь, когда вижу, что смеются другие, чтобы не показаться круглой душой, но меня это не забавляет.

- Как королеву Викторию, - сказал я.

Это была неумная шутка, и миссис Тауэр с полным правом довольно резко мне так и сказала. Я попробовал переменить тему» [Моэм 1989:331] (пер. Н. Галь). Русский вариант сопровождается комментарием: «"Нас это не забавляет" – слова королевы Виктории».

12. "I bought a frock specially at Peter Robinson's. It looked lovely in the shop. I wish I hadn't wasted so much money when I got there; I never felt so dowdy in my life" [Maugham 1988: 150]. "Я купила себе платье у Питера Робинсона нарочно для этого дня. В магазине оно казалось таким нарядным. Но там, на вечере, я была словно последняя замарашка. И зачем я его покупала, зря только деньги выбросила" [Моэм 1979: 471] (Пер. М. Литвиновой). - "Питер Робинсон", название нескольких крупных магазинов женской одежды, в том числе двух лондонских; принадлежит компании "Монтегю Бертон".

13. "It suggested closed portholes and the night air rigidly excluded. It was bad enough to share a cabin for fourteen days with anyone..., but I should have look upon it with less dismay if my fellow-passenger's name had been Smith or Brown" [Maugham 1976: 5]. "Эта фамилия наводила на мысль о плотно закрытом иллюминаторе и спертом воздухе по ночам. Делить каюту с кем бы то ни было четырнадцать суток... и без того не приятно, но меня бы это меньше страшило, если б моим попутчиком оказался Смит или Браун" [Моэм 1979: 326] (Пер. Н. Ромм).

14. "He had unpacked his toilet things, and I observed that he was a patron of excellent Monsieur Coty; for I saw on the washing-stand his scent, his hair-wash, and his brilliantine" [Maugham 1988: 5]. "Мистер Келада успел разложить свои туалетные принадлежности, и я заметил, что он постоянный клиент несравненного мсье Коти: на умывальнике стояли духи, туалетная вода, бриллиантин от Коти" [Моэм 1979: 326] (Пер. Н. Ромм).

15. "It was a representative Riviera party" [Maugham 1976: 70]. "Компания собралась типичная для Ривьеры" [Моэм 1979: 378] (Пер. И. Бернштейн).

16. "Why, I was as well known as the Tower of London" [Maugham 1976: 78]. "Да я была настоящая достопримечательность, все равно как лондонский Тауэр" [Моэм 1979: 386] (Пер. И. Бернштейн).

17. "To talk of executing a man like that is madness," said the Prince, scouling under his black helmet. "He is not a common Pole. He is a European institution...Do you want to be the mad women who murdered Orpheus?" [Chesterton 1988: 135]. "Казнить такого человека было бы чистым безумием, - сказал принц, бросив на маршала угрюмый взгляд из-под своего черного шлема. - Это же не обычный поляк. Это европейская величина. Его будут оплакивать наши союзники, друзья, даже соотечественники. Вы что же, хотите уподобиться безумным вакханкам, что убили Орфея?" [Честертон 1990: 395] (Пер. А. Яковлева). ("Уподобиться безумным вакханкам, что убили Орфея - мифический поэт и музыкант, Орфей не почитал бога Диониса. Разгневанный Дионис наслал на Орфея менад-вакханок, которые разорвали его тело в клочья").

№ 2. Переведите английские предложения на русский язык, используя различные способы перевода:

1. Herr Slossenn Boschen accompanied himself. The prelude did not suggest a comic song exactly. It was a weird, soulful air. It quite made one's flesh creep; but we murmured to one another that it was the German method, and prepared to enjoy it [Jerome 2003: 71].

2. I pulled splendidly. I got well into a rhythmical swing. I put my arms, and my legs, and my back into it. I set myself a good, quick, dashing stroke, and worked in really grand style. My two friends said it was a pleasure to watch me. At the end of five minutes, I thought we ought to be pretty near the weir, and I looked up. We were under the same spot that we were when I began, and there were those two idiots, injuring themselves by violent laughing. I had been grinding away like mad to keep that boat stuck still under the bridge. I let other people pull up backwards against strong streams now [Jerome 2003: 73].

3. I do not admire the tones of a concertina, as a rule; but, oh! how beautiful the music seemed to us both then – far, far, more beautiful than the voice of Orpheus or the flute of Apollo, or anything of that sort could have sounded... The sweet sounds drew nearer, and soon the boat from which they were worked came alongside us. It contained a party of provincial ‘Arrys and ‘Arriets, out for a moonlight sail [Jerome 2003: 84].

4. We put the kettle on to boil, up in the nose of the boat, and went down to the stern and pretended to take no notice of it, but set to work to get the other things out. That is the only way to get the kettle to boil up the river. If it sees that you are waiting for it and are anxious, it will never even sing. You have to go away and begin your meal, as if you were not going to have any tea at all. You must not even look round at it. Then you will soon hear it spluttering away, mad to be made into tea [Jerome 2003: 87].

5. We roamed about sweet Sonning for an hour or so, and then, it being too late to push on past Reading, we decided to get back to one of the Shiplake islands, and put up for the night [Jerome 2003: 127].

6. We waited breathless for a minute, and then – oh! divinest music of the darkness! – we heard the answering bark of Montmorency. We shouted back loud enough to wake the Seven Sleepers – I never could understand myself why it should take more noise to wake seven sleepers than one – and, after what seemed an hour, but what was really, I suppose, about five minutes, we saw the lighted boat creeping slowly over the blackness, and heard Harris’s sleepy voice asking where we were [Jerome 2003: 135].

7. Dorchester, like Wallingford, was a city in ancient British times; it was then called Caer Doren, “the city on the water” [Jerome 2003: 163].

№ 3. Переведите следующие предложения на английский язык, пользуясь различными приемами перевода:

1. “Ты вообще, сволочь, не русский! – вмешивается ванна. – Русский человек не любит полутонов. Лубок и революция – его стихия” [Аргази 2001: 9].

2. Медведь деловито заглянул под этот навес, потом залез под него и уселся там, совсем как дед лесовик [Скребицкий 2001: 9].

3. Теперь деду хотелось подольше полюбоваться мохнатым лесным хозяином [Скребицкий 2001: 9].

4. ...летел он, как после сам говорил, шибче, чем пророк Илья на своей колеснице [Шолохов 1985: 7].

5. В этот свой уникальный день сторож Кудрявцев явился, как всегда, под вечер на обычное ночное дежурство по охране одной шарашкиной конторы, которая помещалась напротив многоквартирного дома в пять этажей [Попов 2001: 9].

6. В руках у нее большой семейный альбом. Панфилич вздыхает облегченно. Хозяйка гордо садится меж нами, говорит, что сейчас мы будем пить чай, и открывает свой мнемозинин ларец [Попов 1989: 309].

7. ... и я рухнул вниз. Тяжело, как какая-нибудь неловкая русалка [Попов 1989: 320].

8. Вот он, поевши холодной, как лед, крошки, лежит вверх животом на горячем песке у самой речки или в саду под липой... Жарко... Сынишка и дочь ползают возле, роются в песке или ловят в траве козявок. Он сладко дремлет, ни о чем не думает и всем телом чувствует, что ему не идти на службу ни сегодня, ни завтра, ни послезавтра. А надоело лежать, он идет на сенокос или в лес за грибами или же глядит, как мужики ловят неводом рыбу. Когда садится солнце, он берет простыню, мыло и плетется в купальню, где не спеша раздевается, долго разглаживает ладонями свою голую грудь и лезет в воду. А в воде, около матовых мыльных кругов суетятся рыбешки, качаются зеленые водоросли. После купанья чай со сливками и со сдобными кренделями... Вечером прогулка или винт с соседями [Чехов 1983: 53].

9. Иван Дмитрич рисует себе осень с дождями, с холодными вечерами и с бабьим летом. В это время нужно нарочно подольше гулять по саду, огороду, по берегу реки, чтобы хорошенько озябнуть, а потом выпить большую рюмку водки и закусить соленым рыжиком или укропным огурчиком и — выпить другую. Детишки бегут с огорода и тащат морковь и редьку, от которой пахнет свежей землей... А после развалиться на диване и не спеша рассматривать какой-нибудь иллюстрированный журнал, а потом прикрыть журналом лицо, расстегнуть жилетку, отдаться дремоте... [Чехов 1983: 54].

Тема 10. Логико-семантические основания трансформации смысла.

№ 1. Сравните перевод английских предложений с оригиналом. Обратите внимание на возможности передачи игры слов. Предложите собственный вариант перевода:

1. One huge wave catches me up and chucks me in a sitting posture, as hard as ever it can, down on to a rock which has been put there for me. And, before I've said "Oh! Ugh!" and found out what has gone, the wave comes back and carries me out to mid-ocean. I begin to strike out frantically for the shore, and wonder if I shall ever see home and friends again, and I wish I'd been kinder to my little sister when a boy (when I was a boy, I mean) [Jerome 2003: 29-30]. Огромная волна хватает меня и швыряет так, что я с размаху сажусь на каменную глыбу, которая подложена тут специально для меня. И, прежде чем я успеваю вскрикнуть «Ох!» и сообразить, что случилось, налетает новая волна и выносит меня в открытый океан. Я начинаю отчаянно барахтаться, стремясь выплыть к берегу, и мечтаю увидеть вновь родимый дом и верных друзей, и жалею, что обижал сестренку в мальчишеские годы (я хочу сказать, в мои мальчишеские годы) [Джером 2003: 201] (пер. Н. Донского).

2. Then we discussed the food question. George said:

"Begin with breakfast." (George is so practical.) "Now for breakfast we shall want a frying-pan" – (Harris said it was indigestible; but we merely urged him not to be an ass, and George went on) – "a tea-pot and a kettle, and a methyated spirit stove" [Jerome 2003: 31].

Потом мы стали обсуждать продовольственный вопрос. Джордж сказал:

- Начнем с завтрака. (Джордж – человек методичный.) Так вот, к завтраку нам нужна сковородка... - Тут Гаррис возразил, что она неудобоварима; но мы попросту предложили ему не прикидываться идиотом, и Джордж продолжал: - Чайник для кипятка, чайник для заварки и спиртовка [Джером 2003: 202-203] (пер. Н. Донского).

3. At the end of that trip we met together at midnight in a lonely field, under a blasted oak, and took an awful oath (we had been swearing for the whole week about the thing in an ordinary, middle-class way, but this was a smell affair) – an awful oath never to take paraffin oil with us in a boat again – except, of course, in the case of sickness [Jerome 2003: 32]. Когда закончилась эта поездка, мы назначили встречу в полночь на заколдованном месте под чертовым дубом и поклялись страшной клятвой (мы целую неделю божились и чертыхались по поводу керосина самым заурядным обывательским образом, но для такого экстраординарного случая этого было недостаточно), - мы поклялись страшной клятвой никогда не брать с собой в лодку керосина, разве только от блох [Джером 2003: 203] (пер. Н. Донского).

4. Harris grew more cheerful. George suggested meat and fruit pies, cold meat, tomatoes, fruit, and green stuff. For drink, we took some wonderful sticky concoction of Harris's, which you mixed with water and called lemonade, plenty of tea, and a bottle of whisky, in case, as George said, we got upset [Jerome 2003: 36]. Гаррис заметно повеселел. Джордж внес в список пирожки с мясом, пирожки с вареньем, жареное мясо, помидоры, фрукты и овощи. Из напитков мы решили взять некий удивительно тягучий состав, изготавливаемый Гаррисом, который следовало разбавлять водой и называть после этого лимонадом, большой запас чая, и бутылку виски на случай, как сказал Джордж, если лодка перевернется [Джером 2003: 208] (пер. Н. Донского).

5. George also said he was ready for bed. We were all ready for bed. Harris was to sleep with us that night, and we went upstairs. We tossed for beds, and Harris had to sleep with me.

He said:

"Do you prefer the inside or the outside, J.?"

I said I generally preferred to sleep inside a bed.

Harris said it was odd [Jerome 2003: 39-40].

Он добавил, что был бы не прочь отправиться спать. Мы все были не прочь отправиться спать. Гаррис должен был ночевать у нас, и мы поднялись в спальню. Мы бросили жребий, и Гаррису выпало спать со мной. Он спросил:

- С какой стороны кровати ты предпочитаешь спать?

Я сказал, что предпочитаю спать не с какой-нибудь стороны, а просто на кровати. Гаррис заявил, что это не остроумно [Джером 2003: 212-213] (пер. Н. Донского).

6. Then there are those new styles of barometers, the long straight ones. I never can make head or tail of those. There is one side for 10 a.m. yesterday, and one side for 10 a.m. to-day; but you can't always get there as early as ten, you know. It rises or falls for rain and fine, with much or less wind, and one end is "Nly" and the other "Ely" (what's Ely got to do with it), and if you tap it, it doesn't tell you anything. And you've got to correct it to sea-level, and reduce it to Fahrenheit, and even then I don't know the answer [Jerome 2003: 44]. Недавно появилась еще одна разновидность барометров – прямые и высокие. Я никогда не могу разобрать, где у них голова и где хвост. Одна сторона у них для десяти часов утра вчерашнего дня, а другая – для десяти часов утра сегодняшнего; но разве всегда есть возможность попасть туда, где он выставлен, в такую рань? Он поднимается и падает, как при дождливой, так и при ясной погоде, от усиления и ослабления ветра, и на одном конце написано «В-к», а на другом «З-д» (но при чем тут «В-к», я совершенно не понимаю), и если его постучать, то он все равно вам ничего не скажет. И надо вносить поправку в его показания соответственно высоте над уровнем моря и температуре по Фаренгейту, и даже после этого я все равно понятия не имею, чего следует ожидать [Джером 2003: 201] (пер. Н. Донского).

7. Caesar, of course, had a little place at Walton – a camp, or entrenchment, or something of that sort. Caesar was a regular up-river man. Also Queen Elizabeth, she was there too. You can never get away of that woman, go where you will. Cromwell and Bradshaw (not the guide man but the King Charles's head man) likewise sojourned here. They must have been quite a pleasant little party, altogether [Jerome 2003: 74]. У Цезаря, конечно, что-нибудь было у Уолтона: лагерь, укрепление или какая-нибудь другая штука в таком роде. Цезарь был великим любителем подниматься по рекам. Королева Елизавета тоже бывала здесь. От этой женщины вам не отвяжаться, где бы вы ни оказались. Жили здесь также Кромвель и Брэдшо (не тот Брэдшо, который возглавляет наших гидов, а тот, который обезглавил нашего короля Карла). Приятная компания, нечего сказать! [Джером 2003: 201] (пер. Н. Донского).

№ 2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на игру слов:

1. "... whatever their lighter superstitions, have always thought Friday lucky. Otherwise they would have talked about Bad Friday instead of Good Friday" [Chesterton 1988: 118].
2. Mr. Bigger bowed and smiled. It was delightful to find someone who took one's little ironies as sober seriousness. "Of course, we should only need Old Masters downstairs in the reception-room. It would be too much of a good thing to have them in the bedrooms too." "Altogether too much of a good thing," Mr. Bigger assented [Huxley 1993: 6].
3. George and Harris and Montmorency are not poetic ideals, but things of flesh and blood – especially George, who weighs about twelve stone [Jerome 2003: 9].
4. For the next three days he lived a simple and blameless life on thin captain biscuits (I mean that the biscuits were thin, not the captain) and soda water; but towards Saturday, he got uppish, and went in for weak tea and dry toasts, and on Monday he was gorging himself on chicken broth [Jerome 2003: 16].
5. You know we are on the wrong track altogether. We must not think of the things we could do with, but only of the things that we can't do without [Jerome 2003: 27].

Тема 11. Переводческая ономастика

№ 1. Переведите предложения, обращая внимание на интернациональные слова:

1. "And the tail, that trailing tapestry of eyes, had led his wanderings wits away to those dark but divine monsters of the Apocalypse whose eyes were multiplied like their wings, before he had remembered that a peacock, even in a more practical sense, was an odd thing to see in so ordinary a setting" [Chesterton 1988: 112].

2. "The fancies about Friday and thirteen have probably a religious basis; but what, for instance, can be the basis of objecting to peacock's feathers?" "That is really interesting," he said; "you mean it was all that old theological notion of the wickedness of pride?" [Chesterton 1988: 117-118].
3. "She had a broad, serene brow, very beautiful brown eyes, and a placid expression. She had a look of an Italian Madonna which she heightened by parting her hair in the middle and looping it over her ears" [Christie 1976: 300].
4. "Her smile broadened. She looked more than ever like a Madonna" [Christie 1976: 304].
5. "...she added, looking at them with a beaming, late -Victorian smile, "with a love interest too!" [Christie 1976: 132].
6. Miss Marple reacted with Victorian gusto "How interesting! Perhaps the reason your uncle never married" [Christie 1976: 139].
7. "Max, beloved, the Fates have delivered him into our hands!" [Christie 1976: 236].
8. "He takes her in the arms, I think, and kisses her - the kiss of Judas, and as he kisses her he strikes with the dagger" [Christie 1988: 288].
9. "What did they think that a prison camp was - the Ritz?" [Maugham 1976: 59].
10. "Now we'll turn on the radio and see if we can't stir things up. There! No, no! Who cares about the old baseball! Now! This is better! Let's dance."
"I'm sorry, Mrs. Gregg, but I don't dance."
"Well, you're an old cheese! To make me dance alone! "All alone, yes, I'm all alone!"
There was no affectation in her voice now and Bartlett was amazed at her unlabored grace as she glided around the big room.
"But it's no fun alone", she complained. "Let's shut the damned thing off and talk."
"I love to watch you dance", said Bartlett.
"Yes, but I'm no Pavlova", said Celia as she silenced the radio. "And besides, it's time for a drink" [Landner 1960: 208].
11. "I know Oliver's ma. She's a terror. She's a cyclone", Bill sighed. "I took a trunk out of her once, and she pretty near took me hide off because I didn't treat it like it was a crate of eggs. She's somewheres about nine feet tall and four feet thick and quick's as a cat, and she sure manhandles the Queen's English..." We drove into a pure farmyard; we were faced by an enormous and cheerful woman... Bill made it seem terrific, and the Amazon seemed impressed. She retired into the kitchen and we followed [Lewis 1960: 170].

№ 2. Переведите следующие предложения на английский язык; обратите внимание на перевод интернациональных слов:

1. "Панф спал как пифон" [Попов 1989: 318].
2. Изрядно поредевшая шевелюра, будучи зачесываемая с прежней любовью, делала учителя похожим на спившегося трагика [Попов 1989: 359].
3. Тысячи не преданных земле защитников родины дотлевают в лесах. Вавилонское столпотворение глупостей [Искандер 2001: 9].
4. Для картошки у нас есть земля, прихваченная Чернобылем, но это не страшно: пока три года решались объявить, все уже привыкли, а теперь и подавно: приплачивают же «гробовые» деньги, и не попавшие под облако завидуют нам - хоть переселяйся... [Терехов 2001: 9].
5. Поскольку школа у нас была деревенская, он по совместительству вел кроме литературы пение и рисование. Можно было ожидать, что общение с таким количеством муз не могло не сделать его душу одной из самых рафинированных в округе [Попов 1989: 364].
6. Когда Бухарин и Рыков были ошельмованы и выведены из ПБ, Сталин почувствовал себя наконец на Олимпе – слава Богу, один! [Семенов 1989: 221].
7. Мне его роман вначале представлялся почти сказочной встречей с феей в стране явно волшебного свойства; теперь он для меня сильно смахивает на сочное офицерское приключение, непонятно почему загромаждающее волнением равномерную память уважаемого генерала [Попов 1989: 305].

8. Карты вообще гадость. Добрейшая хозяйка превратилась в язвительную, неприятную старушенцию, в пиковую даму, оказалась заядлой комбинаторшей, что-то мудрила, у нее получалось, она радовалась, вешала нам погоны и хихикала [Попов 1989: 315].

Тема 12. Перевод реалий.

№ 1. Переведите следующие английские имена и названия на русский язык:

Eugene O’Neil, Wells, Cleveland, Ontario, Rhode Island, Downing Street, Fleet Street, Queen Elizabeth, The Times, The Capitol, St. Paul’s Cathedral, Rocky Mountains, the United States of America, The Pacific Ocean, Strait of Dover, Richard the Lion Heart, Sir Christopher Wren, Bull Lake, Charles Dickens, Jack London, Edinburgh, Texas, Brooklyn Bridge, Venice, Henry VIII, Franklin D. Roosevelt, Leicestershire, Cairo, Warsaw, Lake Superior, Piccadilly Circus, Charing Cross, Harley Street, British Broadcasting Corporation, Wall Street Journal, The Mirror, Daily Mail, 20th Century Fox.

№ 2. Сравните русский переводной вариант с английским оригиналом. Определите переводческие приемы, использованные в переводе английских имен и названий. Предложите собственный вариант перевода:

1. He and three other men, so he said, were sculling a very heavily laden boat up from Maidenhead one evening, and a little above Cookham lock they noticed a fellow and a girl, walking along the tow-path, both deep in an apparently interesting and absorbing conversation [Jerome 2003: 79]. Однажды вечером, рассказывал Джордж, ему и трем его приятелям пришлось подниматься от Мейденхеда вверх по реке на тяжело нагруженной лодке. Немножко выше Кукемского шлюза они увидели молодого человека и девушку, которые брели по тропинке, углубленные в какую-то, по-видимому, необычайно интересную и захватывающую беседу [Джером 2003: 258] (пер. М. Донского).

2. There are the ruins of an old priory in the grounds of Ankerwyke House, which is close to Picnic Point, and it was round about the grounds of this old priory that Henry VIII is said to have waited for and met Anne Boleyn. He also used to meet her at Hever Castle in Kent, and also somewhere near St. Albans [Jerome 2003: 103]. Недалеко от мыса Пикников на землях Энкервикского замка находятся развалины того старинного монастыря, в садах которого, как утверждают, Генрих VIII назначал свидания Анне Болейн. Их встречи происходили также у Хевер-Касла в Кенте и еще где-то поблизости от Сент-Олбенса [Джером 2003: 285] (пер. Э. Линецкой).

3. From Picnic Point to Old Windsor lock is a delightful bit of the river. A shady road, dotted here and there with dainty little cottages, runs by the bank up to the “Bells of Ouseley”... Old Windsor is a famous spot in its way. Edward the Confessor had a palace here, and here the great Earl Godwin was proved guilty by the justice of that age of having encompassed the death of the King’s brother [Jerome 2003: 105]. Участок реки между мысом Пикников и Старо-Виндзорским шлюзом очарователен. Тенистая дорога, вдоль которой разбросаны чистенькие уютные коттеджи, бежит по берегу к гостинице «Узлийские колокола»... Старый Виндзор в своем роде весьма знаменитое место. Здесь стоял дворец Эдуарда Исповедника, и здесь же могущественный граф Годвин был, по законам того времени, признан виновным в покушении на жизнь брата короля [Джером 2003: 287] (пер. Э. Линецкой).

4. We came in sight of Reading about eleven. The river is dirty and dismal here. One does not linger in the neighbourhood of Reading. The town itself is a famous old place, dating from the dim days of King Ethelred, when the Danes anchored their warships in the Kennet, and started from Reading to ravage all the land of Wessex; and here Ethelred and his brother Alfred fought and defeated them, Ethelred doing the praying and Alfred the fighting... During the Parliamentary struggle, Reading was besieged by the Earl of Essex, and, a quarter of a century later, the Prince of Orange routed King James's troops there. Henry I lies buried at Reading, in the Benedictine abbey founded by him there, the ruins of which may still be seen; and, in this same abbey, great John of Gaunt was married to the Lady Blanche [Jerome 2003: 149]. Часам к одиннадцати мы добрались до Рэдинга. Темза здесь грязная и унылая. Все стараются поскорей миновать эти места. Рэдинг – город старинный и знаменитый: он стоял здесь уже при короле Этельреде, в те незапамятные времена, когда датские военные корабли бросили якоря в бухте Кеннет и датчане выступили из Рэдинга в свой грабительский поход на Уэссекс. Именно здесь Этельред и брат его Альфред встретили их и разбили; Альфред при этом сражался, а Этельред молился... Во время борьбы парламента с королем Рэдинг был осажден графом Эссексом, а четверть века спустя принц Оранский разбил там войско короля Джеймса. В Рэдингском бенедиктинском аббатстве, развалины которого сохранились до наших дней, похоронен его основатель Генрих I; в том же аббатстве достославный Джон Гонт сочетался браком с леди Бланш [Джером 2003: 334-335] (пер. Э. Линецкой).

5. The river becomes very lovely from a little above Reading. The railway rather spoils it near Tilehurst, but from Mapledurham up to Streatley it is glorious. A little above Mapledurham lock you pass Hardwick House, where Charles I played bowls. The neighbourhood of Pangbourn, where the quaint little Swan Inn stands, must be as familiar to the habitués of the Art Exhibitions as it is to its own inhabitants [Jerome 2003: 150]. Пovyше Рэдинга Темза снова хорошеет. Возле Тайлхерста ее немного портит железная дорога, но начиная от Мэйплдерхэма и до самого Стритли она просто великолепна. Выше Мэйплдерхэмского шлюза стоит Харвик-хаус, где Карл I играл в шары. Окрестности Пенгборна, где находится курьезная крошечная гостиница «Лебедь», вероятно, так же примелькались завсегдатаям всевозможных художественных выставок, как и обитателям самого Пенгборна [Джером 2003: 335-336] (пер. Э. Линецкой).

№ 3. Переведите на русский язык предложения, содержащие английские имена и названия:

1. "By this time, by the way, and as I should have said before, I had still further enlarged my staff by one art director of the most flamboyant and erratic character, a genius of sorts, volatile, restless, emotional, colorful, a veritable Verlaine-Baudelaire-Rops soul, who, not content to arrange and decorate the magazine each month, must need wish to write, paint, compose verse and music and stage plays, as well as move in an upper social world, entree to which was his by birth" [Dreiser 1960: 46].

2. «Yet now a little fearsome, if vain and contemptuous, for the situation was beginning to take on a gloomy look. But just the same when Johnny Martin, one of his companions and another aspirant for street corner and Lothario honors, remarked: "I saw her here last night lookin' for you, Ed. Better look out..."» [Dreiser 1960: 85].

3. "And then the lure of summer night – Corybantic – dithyrambic - with kisses, kisses, kisses - under the shadow of the trees in King Lake, or in one of the little boats of its lake which nosed the roots of those same trees on the shore" [Dreiser 1960: 80].

4. He turned up ruddy, plump, well-kept, full of jokes, and immensely agreeable, every two or three months, with a pocket that seemed perpetually full, and like the Jovian pitcher of milk of Baucis and Philemon, perpetually replenished, in some miraculous way, with big fat savory cigars, which he was always hanging out to people" [Wolfe 1960: 309].

5. Well, his goose is cooked good and proper. Mental, I expect. Broadmoor, not hanging [Christie 1983: 126].

6. Lord and Taylor pants and transparent nighties aren't bought with just wishing [Updike 1987: 412].

7. "His dreams were so simple, his wants so few. He lived with his sister somewhere in Eleventh Avenue downtown in a tenement, and carried home bundles of firewood to her at night all this great distance, to help out" [Dreiser 1960: 29].

8. "No one save an occasional soldier, wore a hat. When we had first come to Valencia, I lived in a state of puzzled pain as to why everybody on the streets laughed at me. It was because "West End Avenue" was writ across my face as if left there by a customs officer's chalked scrawl. They like Americans in Valencia, where they have seen good ones... But when I walked forth, men and women courteously laid their hands across their splitting faces... Then, pretty late, I made my discovery, and left my hat off; and there was laughter any longer. It was not one of those comic hats, either; it was just a hat" [Parker 1960: 328].
9. Now her eyes fell on the tea-table with its teapot of Georgian silver and its cups in old Worcester [Maugham 1977: 321].
10. It was, of course, a peculiarly gracious room, with its high ceiling and Adam chimney-piece [Towers 1972: 103].
11. The patched, macadam road had been soaked through by an all day rain and now it was as slick as ice [Maltz 1960: 496].
12. "Behold Oliver," he would say, addressing himself. "You who began life in a filthy little alley, you who...", and he would look down at his legs, so shapely in their perfect trousers; at his boots, at his spats. They were all shapely, shining; cut from the best cloth by the best scissors in Savile Row... [Woolf 1972: 75].
13. At about that age I came home from a birthday party where we had played Spin-the-bottle, and my mother, with some irony, had behaved as if I had been ravished, assaulted - as if the lipstick on my mouth were blood [Updike 1987: 403].
14. It was the tone in which his favourite aunt had once assured him that he could not fail to pass his entrance examinations into Sandhurst [Christie 1976: 126].
15. ... but as Jack was not a frequenter of Harley Street, the name had conveyed little or nothing to him [Christie 1976: 270].
16. Dinah demanded, "How did you know we are married?" Miss Marple smiled a deprecating smile. "Oh, my dear", she said. Dinah persisted, "No, but how did you know? You didn't - you didn't go to Somerset House?" A momentary flicker showed in Miss Marple's eyes. "Somerset House? Oh, no. But it was quite easy to guess" [Christie 1983: 122].
17. The Angler's Guide to the Thames says that "jack and perch are also to be had about here," but the Angler's Guide is wrong [Jerome 2003: 153].
18. It is a simple and easily worked plan, and there has been some talk lately of its being made use of by the angling fraternity in general. Indeed, the Committee of the Thames Anglers' Association did recommend its adoption about two years ago, but some of the older members opposed to it [Jerome 2003: 156].

№ 4. Переведите русские имена и названия на английский язык:

Красная площадь, Кремль, Белый дом, Москва, Александр Сергеевич Пушкин, Большой театр, Манеж, Государственная дума, «Единая Россия», ЛДПР, Тамбов, улица Советская, Марина Цветаева, Иванушка дурачок, РАО ЕЭС, ГАЗПРОМ, Бочаров Ручей, Центральное Черноземье, Иван Грозный, князь Юрий Долгорукий, Екатерина Вторая, Петр Первый, Красноярск, Всероссийская государственная теле-радио компания, НТВ, Первый канал, Б.Н. Ельцин, В.В. Путин, Сочи, Крым, Великая Отечественная война, Тамбовский Государственный Университет имени Г.Р. Державина, Московский Государственный Университет, Моховая улица, МКАД.

№ 5. Переведите предложения, содержащие русские имена и названия, на английский язык:

1. "...Принялся статью сочинять. У кого хочешь нервы сдадут. Русский человек, говорит, в культуре 90-х годов представлен был как полный идиот: вот он, мол, я, Иван-дурак, с любовью!" [Аргазин 2001: 9].
2. "Значит, и ты, старина, еще пригодилась: самого Михаила Иваныча зимой приютишь, - подумал старик" [Скребицкий 2001: 9].
3. ...на источнике русской воли - из железной трубы в парке отдыха начинается, сочится Дон [Терехов 2001: 9].

4. На приступочку я, конечно, вскорости вернулся, но сюжет чуда был мне уже непонятен. И глазами Наташи Ростовской на балете я увидел, как та самая девушка отшвырнула от себя ведро и бросилась в толпу, недавно ею с презрением покинутую [Попов 1989: 384].
5. Так нет, он серьезно, абсолютно серьезно считает себя фигурой, равной Мусоргскому [Попов 1989: 428].
6. Так далеко видно и так грустен созерцаемый пейзаж, что если замечаешь на пределе зрения на проселке, окаймляющем туманную чашу, некую телегу, то за то время, пока она доедет до тебя по этому склону сюда, к болотцу, отражающему белесое небо, вполне мог бы прозвучать полонез Огинского [Попов 1989: 362].
7. Дымов решил тогда распрямить затекшее тело – он лежал, круто свернувшись калачиком. Но у него ничего не получилось – тело не распрямлялось. Дымов совершил еще одно, более мощное усилие – никак. “Ничего себе”, - отчетливо и с некоторым испугом подумал он. Его прошиб холодный пот, а в сознание ворвался образ артиста-атлета Дикюля [Попов 1989: 432-433].
8. Через пять дней Семашко подписал панегирик в честь истинного организатора всех побед Красной Армии против беляков, об Иудушке Троцком, предателе и наймите фашистов [Семенов 1989: 150].
9. Откуда в вас такое макиавеллиевское интриганство?! [Семенов 1989: 148].
10. Благодарю вас, - с традиционным оксфордским придыханием учтиво заметил Макгрегор [Семенов 1989: 67].

Тема 14. Деформации.

№ 1. Переведите следующие термины с английского языка на русский:

- A) Methodology of teaching, teaching English as second language, visual information, thinking-prediction about meaning, text selection, teacher's purposes, extensive/intensive reading, writing skills, jigsaw reading, authentic material, three-phase framework for teaching speaking, declarative/procedural methods, mental lexicon, semi-controlled exercise, a task-based activity, cohesion, coherence, post-listening activity.
- B) to be innocent, guilty, accuse, beyond reasonable doubt, to be found guilty, court, to appeal, state courts, federal courts, case, try, arrest, judge, grand jury, trial, evidence, to plead guilty, district court, Supreme Court, Chief Justice, the Crown Prosecution Service, verdict/ decision, sentence/ punishment, Magistrates' Court, procurator fiscal, High Court of Judiciary, Sheriff Court, lawyer, death penalty, murder.
- C) Aircraft: nose, cockpit, fuselage, wing flap, aileron, fin, tail, rudder, wing, undercarriage/ landing gear, jet engine, cowling. Bicycle: bell, brake lever, gear lever, brake, front lamp, fork, tyre/tire, axle, spokes, pedal, chain, valve, reflector, rear lamp, mudguard, brake cable, saddle, crossbar, pump. Car: bumper, headlight, windscreen wiper, tax disc, sunroof, door handle, rear window, boot, rear light/tailight, aerial/antenna, mudflop, hubcap, petrol cap, wing mirror, wing, tyre, indicator, sidelight, numberplate/ license plate.
- D) Eye: eyelid, iris, pupil, cornea, conjunctiva, lens, retina, optic nerve, tear duct. Skeleton: skull, vertebrae, collarbone/clavicle, shoulder blade/scapula, breastbone/sternum, rib, humerus, spine, ulna, radius, pelvis, coccyx, thigh bone/femur, kneecap/patella, shinbone/tibia, fibula.
- E) The solar system: the Sun, Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune, Pluto. Zodiac: Aquarius, Pisces, Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricorn.
- F) Theatre: curtain, stage, footlights, orchestra pit, balcony, stalls, aisle, circle, gallery, box; trumpet, tuba, French horn, trombone, clarinet, oboe, flute, bassoon.
- G) Pincers, pliers, spanners, adjustable spanner, ring spanner, screwdriver, file, chisel, mallet, plane, saws, chain saw, hacksaw, axe, chopper, pickaxe, ice axe, hatchet, tomahawk.
- H) Horse: bit, noseband, headband, forelock, bridle, mane, withers, pommel, saddle flap, saddle, back, hindquarters, tail, hock, fetlock, belly, flank, stirrup, girth, hoof, pastern, shank, knee, elbow, shoulder, reins.
- I) Kilogram, litre, hectare, cubic inch, microradian, foot, yard, mile, rod, grain, ounce, stone, ton, gill, pint, gallon, bushel, acre, Fahrenheit, Celcius.

№ 2. Переведите предложения на русский язык. Обратите особое внимание на термины:

1. In a collection of fifty related articles in molecular genetics, most had one introductory self-referential sentence that had a first person pronoun, a present tense verb, most often “report”, with a nominal complement, and an adverbial referring deictically to the present or the paper itself [Myers 1992: 295].
2. As a first step towards the isolation of the entire ovalbumin gene, we report here the cloning, isolation, and characterization of fragment a, providing direct evidence for the split organization of the ovalbumin gene [Myers 1992: 297].
3. Here we report the complete nucleotide sequence of a sea urchin actin gene which is thought to be expressed in early embryogenesis [Myers 1992: 297].
4. Myers (1989) and Cherry (1988) also found that politeness in written academic discourse may necessitate hedges, denials, impersonal constructions, and other markers of indirectness, when claims are advanced and supported [Hinkel 1997: 362].
5. The oldest form of preoccupation with texts can be found in rhetoric, dating from Ancient Greece and Rome through the Middle Ages right to the present. The traditional outlook of rhetoricians was influenced by their major task of training public orators. The main areas were usually the following: invention, the discovery of ideas; disposition, the arrangement of ideas; elocution, the discovery of appropriate expressions for ideas; and memorization prior to delivery on the actual occasion of speaking [Beaugrande 1983: 15].
6. Anthropological investigation of little-known cultures was massively supported by a linguistic method known as tagmemics. The method called for gathering and analyzing data in terms of “slots” and “fillers”, i.e. according to the positions open within a stretch of text and to the units that can occupy those positions. Tagmemics looks beyond the boundaries of both sentences and texts toward such large complexes of human interaction as a football game or a church service. The slot-and-filler method, a basic technique of code-breaking, is eminently useful for describing languages about which the investigator knows nothing in advance. The investigator uses means of language elicitation which impel native speakers to produce utterances of particular types [Beaugrande 1983: 18-19].
7. For many years, syntax and semantics were studied with little regard for the ways people use grammar and meaning in communication. The use of language was relegated to the domain of Pragmatics and left largely unexplored. In a procedural approach, however, all the levels of language are to be described in terms of their utilization. Pragmatics is then the domain of plans and goals, and questions of use are freely treated in syntax and semantics as well. Our notions of “cohesion” and “coherence” can be helpful in studying a text only if they deal with how connections and relations are actually set up among communicative occurrences. The concerns of pragmatics are dealt with by exploring the attitudes of producers (“intentionality”) and receivers (“acceptability”), and the communicative settings (“situationality”) [Beaugrande 1983: 31].
8. The first phase of text production would usually be planning. The producer has the intention of pursuing some goal via the text, e.g. distributing knowledge or obtaining compliance with a plan. In the most immediate sense, the production of the text is a sub-goal along the pathway to the main goal. Through means-end analysis, the producer could try to calculate which of various possible texts would make the greatest contribution to reducing the differences between the current state and the goal state. If this question is hard to decide, one may try breadth-first search by offering several texts in succession and hoping that one of them will lead to success [Beaugrande 1983: 39].
9. Two adjacent consonants within a word or at word boundaries often influence each other in such a way that the articulation of one sound becomes similar to or even identical with the articulation of the other one. This phenomenon is called assimilation. In assimilation the consonant whose articulation is modified under the influence of a neighbouring consonant is called the assimilated sound; the consonant which influences the articulation of a neighbouring consonant is called the assimilating sound [Vasiliev: 70].
10. In accommodation the accommodated sound does not change its main phonemic features and is pronounced as a variant of the same phoneme slightly modified under the influence of a neighbouring sound. In modern English there are three main types of accommodation [Vasiliev: 74].
11. In rapid colloquial speech certain notional words may lose some of their sounds (vowels and consonants). This phenomenon is called elision. Elision occurs both within word and at word boundaries [Vasiliev: 75].

12. It is important for a language learner to distinguish between the principal variant of a phoneme and its subsidiary variants. The principal variant of a phoneme is the most representative of its sounds, that is to say, it preserves to the fullest extent all of its characteristic features, both distinctive and non-distinctive [Vasiliev: 75].

13. These arguments reflect deontological standards that measure the morality of an action by its tendency to reflect behavior that is universal and would willingly be accepted by the moral agent were the agent also to be the recipient of the action. (Previous discussion in this book labeled these standards as universality and reversibility). But utilitarian standards are applicable as well, for businesses, to be successful, require a stable and functional environment in which to operate. A lack of this environment will decrease the economic effectiveness of business activity and reduce the ability of a developing country to provide a better life for its people [Stewart 1996: 262].

14. Recent research reveals that far from addressing regional differentiation issues, many MNCs (multinational corporations) are committed to a globalization imperative, which is a belief that one worldwide approach to doing business is the key to both efficiency and effectiveness [Hodgetts 1997: 130].

15. In some cases, both the product and the marketing message are similar world wide. This is particularly true for high-end products, where the lifestyles and expectations of the market niche are similar regardless of the country [Hodgetts 1997: 131].

16. Changing Demographics. Another significant influence on transnational decision making is the changing demographics of the world population. Two primary demographic dimensions will receive a great deal of attention in the years ahead. One is consideration of real gross domestic/national product growth rates; the other is labor force growth rates [Hodgetts 1997: 510].

17. Europe's "demographic winter,"...suggests problems ahead for the continent's economy. As the work force shrinks and the number of pensioners soars, Europe must place more and more of its resources into such things as health care and social services. By the year 2000, for instance, 100 German workers will support 31 elderly dependents; in contrast, the same number of Singaporeans will support 13 dependents [Hodgetts 1997: 512].

№ 3. Переведите следующие термины на английский язык:

А) Глобализация, национальная ориентация, лицензирование, экспорт, совместные предприятия, диверсификация, портфельная стратегия, транснациональная корпорация, стратегия мотивации персонала, децентрализация, малая/большая дистанция неравенства, кадровый менеджмент, спрос, предложение, товар, стоимость, прибыль, доход, международная торговля, теория сравнительных издержек, протекционизм, субсидии, эмбарго, валютный рынок, долевыми средствами.

В) дискурс, литературно-разговорный, просторечие, поэтический дискурс, экстралингвистические факторы, морфология, синтаксис, словообразование, стилистические факторы, метафора, сравнение, лингвокультурология, утвердительное высказывание, вопросительное предложение, видо-временные формы, подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения, глагол, причастие, деепричастие, существительное, концептуальный анализ, контекстуальный анализ, этнолингвистика.

С) натурфилософия, мировоззрение, духовность, бытие, сознание, неорабовладельческий строй, постиндустриальное общество, космизм, русская религиозная философия, гносеология, аксиология, экзистенциализм, онтология, первичная субстанция, биотическая цель, монизм, материальное, идеальное, диалектика, детерминизм.

Д) материальная культура, духовная культура, ценность, норма, стереотип, коллективное бессознательное, славянофилы, западники, активность личности, либеральное образование, утилитарное образование.

Е) правоотношения, предмет правового регулирования, конституционное право, административная ответственность, уголовное преступление, Верховный Суд, гражданское право, физическое лицо, правоспособность, дееспособность, федеральные законы, законы субъектов РФ, нормативные акты муниципальных органов, правовой статус, правоохранительные органы.

Ф) физкультура, двигательное умение, гиподинамия, условно-рефлекторная деятельность, резервные возможности, детренированность, оздоровительный бег, диафрагма, изометрический режим, усталость, переутомление, стресс, изотонические упражнения, общая физическая подготовка, психомоторные качества, самоконтроль, искривление позвоночника.

№ 4. Переведите следующие предложения на английский язык, обратив внимание на термины:

1. Аромат сказочности мы чувствуем, когда видим прыгуна, делающего сальто-мортале. Безусловно, прыгун самая фантастическая фигура цирка [Олеша 2001: 9].
2. Цирк волшебным языком говорит о науке. Углы падения, равные углам отражения, центры тяжести, точки приложения сил – мы все это узнаем в разноцветных движениях цирка [Олеша 2001: 9].
3. Одним из фундаментальных принципов организации учебно-воспитательного процесса в светской школе является обучение и воспитание детей в коллективе. Это предполагает последовательное сочетание массовых, коллективных, групповых, индивидуальных форм работы. Гуманистический принцип воспитания в коллективе имеет глубокое социально-политическое, идеологическое и психолого-педагогическое обоснование. Подготовка ребенка к жизни в обществе необходимо требует накопления опыта жизни, труда и активной общественной деятельности в трудовом коллективе [Лихачев 2000: 141].
4. Многие дети уже в раннем возрасте отмечают свои успехи или неудачи в деятельности соответствующими эмоциональными реакциями на них. Большинство детей этого возраста просто констатируют достигнутый результат; некоторые воспринимают успех или неудачу, соответственно, с положительными и отрицательными эмоциями. В этой же возрастной группе наблюдаются первые отдельные проявления самооценки, причем в основном лишь после успеха в деятельности. Ребенок не просто радуется успеху, но проявляет своеобразное чувство гордости, преднамеренно и выразительно демонстрируя свои достоинства. Однако даже такие элементарные самооценочные реакции в этом возрасте еще крайне редки [Немов 2000: 197].
5. Уравнением с одной переменной называется равенство, содержащее эту переменную (ее иногда называют неизвестным). Значение переменной, при подстановке которого в уравнение получается верное равенство, называется корнем (или решением) уравнения. Решить уравнение — это значит найти все его корни или доказать, что их нет [СЗМ 1993: 99].
6. Первичной, исходной единицей историко-философского процесса является философское учение того или иного мыслителя. Философское учение – это система определенных, логически связанных друг с другом⁷. В традиционных обществах молодежи как особой социальной группы не существует. Подростки как мужского, так и женского пола, пройдя ритуал инициации в довольно раннем по нашим представлениям возрасте, сразу становятся равными по статусу другим взрослым своего пола. Современное общество в этом смысле организовано совершенно иначе: молодой человек в течение значительного времени, будучи формально равноправным членом общества, далеко не сразу становится таковым реально. Поэтому применительно к современному обществу мы говорим о молодежи как социальной группе людей, относительно отличающихся от взрослой части населения [Волков 2004: 482].

Тема 15. Типология переводческих ошибок.

№ 1. Переведите следующие английские сравнения на русский язык:

as pretty as a picture; you are as old as you feel; a black sheep; as regular as clockwork; as busy as a bee; eat like a bird; eat like a horse; spend money like water; a walking dictionary/ encyclopedia; as free as a bird; sing like a nightingale; like an angel; at a snail's pace; at breakneck pace; as fine/ fit as a fiddle; be as right as rain; a bag of bones; skin and bone; feel like a boiled rag; feel like death; look like a death's head; as quick as flash/ lightning; an early bird; play the man; play the fool; play the baby; King's/Queen's/ royal weather; be a picture of health; muscles of steel.

№ 2. Сравните русский переводной вариант английских предложений с оригиналом. Обратите внимание на передачу образных средств английского языка. Предложите свой вариант перевода:

1. I remember a friend of mine buying a couple of cheeses at Liverpool. Splendid cheeses they were, ripe and mellow, and with a two hundred horse-power scent about them that might have been warranted to carry three miles, and knock a man over at two hundred yards [Jerome 2003: 32]. Как-то раз один из моих друзей купил в Ливерпуле несколько головок сыра. Это был изумительный сыр, острый и со слезой, а его аромат мощностью в двести лошадиных сил действовал с ручательством в радиусе трех миль и валил человека с ног на расстоянии двухсот ярдов [Джером 2003: 204] (пер. М. Донского).

2. I called for cheeses, and took them away in a cab. It was a ramshackle affair, dragged along by a knock-kneed, broken-winded somnambulist, which his owner, in a moment of enthusiasm, during conversation, referred to as a horse. I put the cheeses on the top, and we started off at a shamle that would have done credit to the swiftest steam-roller ever built, and all went merry as a funeral bell, until we turned the corner [Jerome 2003: 32]. Мне принесли сыр, и я погрузил его в кеб. Это было ветхое сооружение, влекомое беззубым и хромоногим лунатиком, которого его хозяин, в разговоре со мной, забывшись, назвал лошадь. Я положил сыр наверх, и мы припустились аллюром, который мог бы сделать честь самому быстрому из паровых катков, и все шло превесело, словно во время похоронной процессии, пока мы не завернули за угол [Джером 2003: 204] (пер. М. Донского).

3. That canvas wanted more putting up than I think any of us had bargained for. It looked so simple in the abstract. You took five iron arches, like gigantic croquet hoops, and fitted them up over the boat, and then stretched the canvas over them, and fastened it down: it would take quite ten minutes, we thought [Jerome 2003: 86]. Думаю, что никто из нас не подозревал, сколько хлопот может доставить натягивание тента. В теории это выглядело проще простого. Берутся пять железных дуг, - в точности как крокетные воротца, только гораздо больше, - и укрепляются стоймя над лодкой, а поверх них натягивается парусина и прикрепляется внизу, - не такая уж большая премудрость. На всю операцию потребуется, прикинули мы, минут десять [Джером 2003: 266] (пер. Э. Линецкой).

4. I had been told to stand where I was, and wait till the canvas came to me, and Montmorency and I stood there and waited both as good as gold [Jerome 2003: 87]. Мне было сказано, что я должен стоять там, куда меня поставили, и ждать, когда мне передадут парусину; и вот мы вдвоем с Монморанси стояли и ждали, как паиньки [Джером 2003: 204] (пер. Э. Линецкой).

5. The wind cut like a knife [Jerome 2003: 97]. Дул пронзительный ледяной ветер [Джером 2003: 204] (пер. Э. Линецкой).

6. Plain practical rowing of the get-the-boat-along order is not a very difficult art to acquire, but it takes a good deal of practice before a man feels comfortable when rowing past girls [Jerome 2003: 142]. Научиться обыкновенной, непритязательной гребле, основанной на принципе «тише едешь – дальше будешь», не так уж трудно. Но, чтобы чувствовать в себя своей тарелке, когда проплываешь мимо девушек, требуется изрядная сноровка [Джером 2003: 328] (пер. Э. Линецкой).

7. That mud-bank saved us. The boat ploughed its way into the middle of it and then stuck. Finding that we were once more able to move according to our ideas, instead of being pitched and thrown about like peas in a bladder, we crept forward, and cut down the sail [Jerome 2003: 148]. Эта илистая отмель спасла нас. Лодка проложила себе путь в самую ее середину и там застряла. Убедившись, что нас уже не швыряет во все стороны, как поросят в мешке, и что мы снова обрели способность передвигаться по собственной воле, мы бросились к мачте и спустили парус [Джером 2003: 333-334] (пер. Э. Линецкой).

№ 3. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на образные средства английского языка:

1. What was curious was that the old dragon, Lutkins's mother was there talking to him, and they were not quarreling but laughing" [Lewis 1960: 171].

2. "I should say here that the Idlewild was not a boat at all, but an idea. She evolved out of our position on Long's Point, where the Harlem joins the Hudson, and where stood a shop in which we all worked, water to the south of us, water to the west of us, water to the north of us, and the railroad behind us landward, just like the four- or was it the six? hundred - at Balaklava. Anyhow, we got our idea from the shop and the water all around..." [Dreiser 1960: 24].

3. "Then there was a smith, a small, wiry man of thirty-five, with arms like a Titan and a face that was expressive of a goodly humor, whether it was very brilliant or not – the village smith, as we used to call him" [Dreiser 1960: 23].

4. "Miss Dietrich was the kind of teacher who brought the best in her students - but their own best, not anybody else's copied best. For anybody else's best, great though it might be, even Michelangelo's, wasn't enough to please Miss Dietrich dealing with the creative impulses of young men and women living in an American city in the Middle West, and being American" [Huges 1960: 375].

5. The men could die, the women and children starve, the whole area of the Reich was to be left a depopulated desert in the final Gotterdammerung. Without one stone left upon another in its silent villages and cities; that was the only way left for the Party to assert itself, and those stony deserts the only memorial the Fuehrer could now hope for. Frey for his part was ensuring for himself, like some petty Attila, the company of ten thousand spirits of men when he himself should pass on to whatever he thought lay beyond the grave [Forester 1972: 97].

6. Old Mister, he lived there like Pharaoh and Solomon, mighty splendid and fine. He had his flocks and his herds, his butler and his baker; his fields ran from the river to the woods and back again” [Benet 1960: 332].

7. “But Jim just grinned at him, and in a moment said:” I guess we’ll have to sleep you out in the garage. Bob Merrit is in town, you, you - or if you like, there’s a nice room at Mrs. Parker’s across the street, and she’ll be glad to have you.” Joe looked rather uncomfortable at the mention of Mrs. Parker’s name...Kate saw his expression and laughed, poking him in the ribs with her big finger: “Ho, ho, ho, ho, ho! You see what you’re in for, don’t you? The prodigal son comes home and we give him his choice of Mrs. Parker or the garage! Now is that life, or not?” [Wolfe 1960: 307].

8. “The air tightened as Kurelovitch loomed there, this sad proletarian hero, stooped and gaunt with his many cares. Finger-deep hollows were on his cheeks, and, with his blazing eyes and strong mouth, he seemed like some ascetic follower of the warrior Mohammed” [Gold 1960: 216].

9. Of course, most of the things was sent off by train, and we was to follow the car, but there was a lot of luggage all the same, just like gypsies we were, all packed in with a kettle and I don’t know what else [Plomer 1972: 81].

10. Mr. Merrit would “turn up” every two or three months like a benevolent and ruddy Santa Claus, making his jolly little jokes, passing out his fat cigars, putting his arm around people’s shoulders- in general, making everyone feel good [Wolfe 1960: 309].

11. “Over his head a nine-foot kitten played with a monstrous spool of red thread. A gigantic eagle slowly flapped its wings. Gargantuan tooth-brushes appeared like solemn portents in the sky” [Reed 1960: 106].

12. And I laughed, yes, sir, and you’d have laughed too, seeing all those people looking at me, sour-faced, sly, worried, all gazing at me and my flag as though I were crazy. I wasn’t, though. I was just drunk as a Lord, and I was happy as Larryo. Yes, sir [Hanley 1961: 156].

13. “I’ve told you before that I will not be called Mrs. B. Its not dignified”. “Scheherazade, then”. “And even less am I Sche - What’s her name? I never can tell a story properly; ask Arthur if you don’t believe me.”[Christie 1976: 187].

14. Mr. Satterthwaite was sixty-two - a little bent, dried up man with a peering face oddly elflike, and intense and inordinate interest in other people’s lives [Christie 1988: 290].

15. When first she came to see me and I told her what was the matter she fainted, and then she began to cry. I should have thought she’d be as pleased as Punch [Maugham 1976: 138].

16. “But upon the pedestal, upon a bronze rock, at the foot of which washed bronze waves of Rhine, a Rhine maiden of the blonde German Lorelei type, standing erect and a-dream, in youth, in love. And at her feet, on his knees, a German lover of the Ritter type – vigorous, uniformed, his fair hair blonde head face turned upward to the beauty about whose hips his arms were clasped – his look seeking, urgent” [Dreiser 1960: 98].

17. But the great feast? The paintings he saved his palate for? There, filling the horizon like Neptune risen, crowned with limeweed, alabaster, coral, paint-brushes clenched like tridents in horn-nailed fists, and with fishtail vast enough to fluke summer showers out over all Gibraltar – who else but the creator of Girl Before a Mirror and Guernica? [Bradbury 1961: 12].

18. He really was an impossible person. Too shy altogether. With absolutely nothing to say for himself. And such a weight. Once he was in your studio he never knew when to go, but would sit on and on until you nearly screamed, and burned to throw something enormous after him when he did finally blush his way out – something like the tortoise stove. The strange thing was that at first sight he looked most interesting [Mansfield 1993:38].

19. I took a yellow-backed note out of my pocket and pressed it in his hand [Maugham 1993: 61].

Чист как ангел; точно как в аптеке; глуп как баран; как бельмо на глазу; жить бирюком; плоский как блин; красивый как бог; голос как из бочки; лежать бревном; бледный как бумага; здоровый как бык; будто по щучьему веленью; высокий как коломенская верста; остановиться как вкопанный; словно в воду канул; как с гуся вода; нужен как воздух; работать как вол; голодный как волк; таять как воск; катиться градом; расти как грибы после дождя; просто как дважды два; ясно как божий день; рассыпаться как картонный домик; что слону дробина; говорить как на духу; ржать как жеребец; трусливый как заяц; беречь как зеницу ока; нужен как рыбе зонтик; ругаться как извозчик; молчать как истукан; надутый как индюк; падать камнем; похожи как две капли воды.

№ 5. Переведите предложения на английский язык, обращая внимание на образные средства русского языка:

1. Степенная в платье черном; косынка на брови насунута, как у чернички; на судью глаза поднимает - как на Спаса Нерукотворного [Замятин 2001: 9].
2. Никандров всегда грохотал, отстаивая свою правоту; голос что иерихонская труба [Семенов 1989: 159].
3. Каждый истинный литератор находится на своей Голгофе, Максим [Семенов 1989: 159].
4. - Не слушайте ее. Она у нас коммунистка.
- Молчал бы, симонит. Чьим сверкаешь - немецким? Отечественного производителя сантехники пусть такие простушки, как я, поддерживают? [Аргази 2001: 9].
5. Это были блаженные времена, лучше я себя не чувствовал никогда. Первый удар по моему одностемному Олимпу нанесло чтение... Меня удручило количество собратьев и написанных ими стихов [Попов 1989: 363].
6. Панфилич дрогнул и медленнее, чем знаменитая башня из Пизы, стал крениться плечом к подушке постели своей [Попов 1989: 317].
7. Маленький, с пушкинскими баками Шамес тогда жарко вещал ему [Семенов 1989: 69].
8. Вид доктора поразил Сашеньку: по-ришельевски закрученные усы, борода, грива седых волос, ниспадающих на плечи, и пенсне, болтающееся на шнурке [Семенов 1989: 175].
9. Тропинка вела сквозь мелколесье. По сторонам толпились молодые березки, белые, с редкой позолотой еще не облетевшей листвы. Тут и там виднелись огромные грибы подберезовики, совсем разбрызганные от старости и осенних дождей, будто серые круглые блины [Скребицкий 2001: 9].
10. Младший брат меланхолического велосипеда (мотоцикл) кажется злым, нетерпеливым, не поддающимся приручению. Он трясется от злобы, фыркает. Если тот носится как стрекоза, прозрачный и хрупкий, то этот летит, как ракета [Олеша 2001: 9].

№ 6. Переведите следующие английские пословицы и поговорки на русский язык:

- 1) Beauty lies in lover's eyes. 2) Like father like son. 3) Actions speak louder than words. 4) Marriages are made in heaven. 5) Marry at haste and repent at leisure. 6) Walls have ears. 7) Home sweet home. 8) An Englishman's home is his castle. 9) East or west, home is best. 10) The early bird catches the worm. 11) Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise. 12) Never put off till tomorrow what you can do today. 13) By doing nothing we learn to do ill. 14) The work shows the workman. 15) All work and no play makes Jack a dull boy. 16) The belly has no ears. 17) Tastes differ. 18) After dinner sit a while, after supper walk a mile. 19) Cut the coat according to your cloth. 20) Evil communications corrupt good manners. 21) Fair and softy goes far. 22) Manners make the man. 23) An idle brain is the devil's workshop. 24) He who makes no mistake, makes nothing. 25) Little knowledge is a dangerous thing. 26) Better untaught than ill taught. 27) Money spent on the brain is never spent in vain. 28) Lost time is never found again. 29) Man cannot live by bread alone. 30) Art is long, life is short. 31) Brevity is the soul of wit. 32) Choose an author as you choose a friend. 33) God tempers the wind to the shorn lamb. 34) Man proposes, god disposes. 35) All are not saints that go to church. 36) When in Rome, do as the Romans do. 37) The world is a small place. 38) A thing of beauty is a joy for ever. 39) An apple a day keeps the doctor away. 40) Good health is above wealth. 41) Lean compromise is better than a fat lawsuit. 42) Honesty is the best policy. 43) The greater the crime, the higher the gallows. 44) Ignorance of the law excuses no man. 45) Law-makers should not be law-breakers. 46) Out of debt, out of danger [Винарева, Янсон 2005].

№ 7. Сравните перевод английских предложений с оригиналом, обратите внимание на способы передачи цитат и аллюзий. Предложите свой собственный вариант перевода данных предложений:

1. He (the dog) came and sat down on things, just when they were wanted to be packed; and he laboured under the fixed belief that, whenever Harris or George reached out their hand for anything, it was his cold, damp nose that they wanted. He put his leg into the jam, and he worried the teaspoons, and he pretended that the lemons were rats, and got into the hamper and killed three of them before Harris could land him with the frying-pan. Harris said I encouraged him. A dog like that don't want any encouragement. It's the natural, original sin that is born in him that makes him do things like that [Jerome 2003: 39]. Он усаживался на наши вещи в ту самую минуту, когда их надо было укладывать, и пребывал в непоколебимой уверенности, что Гаррису и Джорджу, за чем бы они ни протягивали руку, нужен именно его холодный и мокрый нос. Он влез лапой в варенье, вступил в сражение с чайными ложками, притворился, будто принимает лимоны за крыс, и, забравшись в корзину, убил трех из них прежде, чем Гаррис огрел его сковородкой. Гаррис сказал, что я науськиваю собаку. Я ее не науськивал. Этого пса не надо науськивать. Его толкает на такие дела первородный грех, врожденная склонность к пороку, которую он всосал с молоком матери [Джером 2003: 212] (пер. М. Донского).

2. We were, as I have said, returning from a dip, and halfway up the High Street a cat darted out from one of the houses in front of us, and began to trot across the road. Montmorency gave a cry of joy – the cry of a stern warrior who sees his enemy given over to his hands – the sort of cry Cromwell might have uttered when the Scots came down the hill – and flew after his prey [Jerome 2003: 118]. Мы, как я уже говорил, возвращались после купания, и на полпути, когда мы шли по Хай-стрит, какая-то кошка выскочила из ворот и собралась перебежать нам дорогу. Монморанси издал радостный вопль – вопль, какой издает старый вояка, когда ему в руки попадает враг; вопль, какой издал, вероятно, Кромвель, когда шотландцы начали спускаться с холма, - и помчался за добычей [Джером 2003: 301] (пер. Э. Линецкой).

3. We got some water from a cottage a little higher up. I daresay that was only river water, if we had known. But we did not know, so it was all right. What the eye does not see, the stomach does not get upset over [Jerome 2003: 123]. Мы достали немного воды в коттедже, расположенном чуть выше. Думаю, что, если бы мы стали допытываться, оказалось бы, что и эта вода взята прямо из реки. Но мы не стали допытываться, и все было в порядке. Глаза не видят, желудок не страдает [Джером 2003: 306] (пер. Э. Линецкой).

4. What between tipping the man who had brought us home, and paying for the broken sculls, and for having been out four hours and a half, it cost us a pretty considerable number of weeks' pocket-money, that sail. But we learned experience, and they say that is always cheap at any price [Jerome 2003: 148]. Чтобы расплатиться за доставку домой, и за четыре с половиной часа пользования лодкой, и за сломанные весла, нам пришлось ухлопать все карманные деньги, собранные за много недель. Недешево обошлось нам плавание! Но зато мы приобрели опыт, а за опыт, как говорится, сколько ни заплати – не переплатишь [Джером 2003: 334] (пер. Э. Линецкой).

5. Round Clifton Hampden, itself a wonderfully pretty village, old-fashioned, peaceful, and dainty with flowers, the river scenery is rich and beautiful. If you stay the night on land at Clifton, you cannot do better than put up at the "Barley Mow". It is, without exception, I should say, the quaintest, most old-world inn up the river. It stands on the right of the bridge, quite away from the village. Its low-pitched gables and thatched roof and latticed windows give it quite a story-book appearance, while inside it is even still more once-upon-a-timey [Jerome 2003: 163]. Клифтон-Хэмпден – прелестная деревушка, старинная, мирная, утопающая в цветах; окрестности ее живописны и разнообразны. Если вам доведется заночевать в Клифтоне, остановитесь лучше всего в «Ячменной скирде». Это, безусловно, самая старинная и самая занятная гостиница на Темзе. Она стоит справа от моста, довольно далеко от деревни. Покатая соломенная кровля и решетчатые окна придают ей почти сказочный вид, а когда попадаешь внутрь, то и вовсе начинаешь чувствовать себя «в некотором царстве, в некотором государстве» [Джером 2003: 350] (пер. Э. Линецкой).

№ 8. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на цитаты и аллюзии:

1. "In other words, this practice as applied to the salesmanship resembled closely the one that has since been known in the cotton mills as the stretch-out system. June was the greatest month in federal history, but July must be a bigger one, and one must never look back on forgotten Junes with satisfaction. One must go on and upward constantly, the race was to the swift. The pace was even faster and the road more steep" [Wolfe 1960: 317].
2. "There were drinking bouts, absolute drunkenness, in which, according to the Johnsonian tradition and that of Messieurs Rabelais and Moliere, the weary intellect and one's guiding genius were immersed in a comforting Lethe of rye" [Dreiser 1960: 60].
3. I called out to him. "Hey!" He didn't answer me. I called louder. He didn't even turned his head. He stood there , fixed, his hand up in the air, his thumb jutting out. It scared me. It was like a story by Bierce where the ghost of a man pops out of the air to take up his lonely post on a dark country road [Maltz 1960: 497].
4. He looked up at the heartbreaking glitter of Orion so serene, so triumphant above the tortured world. "A lover might use it as a code," he said, almost under his breath. "Abelard singing his letters to Heloise". He looked down at her, hesitating a moment, as if there were something he wanted to say. And then, with a sigh, he turned away. As he looked back at the gate to salute her, the little tree in his hand caught the starlight and shone with a faint blue fire [Towers 1972: 107].
5. "Mac banged his fist on the table. "The American Woman, God bless her!" he said. "If any man dared to dirty the fair name of the American Woman to me, I think I'd kill him." He glared round the table, and as none of us besmirched the reputation of the Femininity of the Great Republic, he proceeded. "She is a Pure Ideal, and we've got to keep her so. I'd like to hear anybody talk rotten about a woman in my hearing!" We drank our Tom-and-Jerries with the solemn righteousness of a Convention of Galahads" [Reed 1960: 102].
6. "They had told her, she told us, that they were at the end of forty-eight hours' leave from the trenches, and, for their holiday, they had all pooled their money for cigarettes, and something had gone wrong, and the cigarettes had never come through to them. I had a pack of American cigarettes - in Spain rubies are as nothing to them - and I brought it out, and by nods and smiles and a sort of breast stroke, made it understood that I was offering it to those six men yearning for tobacco. When they saw what I meant, each one of them rose and shook my hand. Darling to me to share my cigarettes with men on their way back to trenches. Little Lady Bountiful. The prize sow" [Parker 1960: 329].
7. Funny how when you could remember every mole on President Roosevelt's face and see Andy Gump clear as if he had ever breathed, still you couldn't call up a face you had spent your whole life with [Price 1987: 196].
8. However since our marriage he has become the ideal man from the romantic point of view. None of your Tyrone Powers or Clark Gables for me [O'Hara 1961: 212].
9. Kirk Pomfret had gone out to South Africa in 1910, expecting to find the streets of Johannesburg paved with gold. There was plenty of gold, but there were also plenty of men ahead of him with the same idea, and in the end he bought, site unseen, a farm in Rhodesia [Langley 1972: 13].
10. "At the next corner down a group of soldiers, wrapped to their eyes in serapes, sat around a fire chanting the interminable ballad called "Morning Song to Francisco Villa". Each singer had to make up a new verse about the exploits of the Great Captain..." [Reed 1960: 101].
11. Wearing a pistol on his hip made him feel like a real soldier, seemed to give him an unbroken lineal connection with the Army of the days of the West and Custer's Cavalry, made him feel that he was really in the Army...[Jones 1987: 90].
12. It is intended to be read by the gods who have just eaten of the tree of the knowledge of good and evil [Anderson 1960: 128].
13. That garden fence was my pride and joy, and now that it needed a coat of paint, I wanted to do the job. I got out a bucket half full of white paint, and a three-inch brush and an old kitchen chair. I was sitting on the chair, stirring, when I heard footsteps and there stood Lautisse.
"Had breakfast?" I asked, and he said Madame was fixing it. I said I had been getting ready to paint the garden fence but now that he was up, I'd postpone it. He protested- I should go on with it. I took up the brush, but he seized it from my hand and said, "First I show you!"
I'm not Tom Sawyer - I wasn't looking for anybody to paint the fence. I let him finish two sides of the post and then interrupted.

"I'll take it from there," I said, reaching for a brush.

"No, no, no, no!" he cried out, just like a little child, and he increased the pace... [Smith 1972: 36].

14. But I distinctly think I heard a small boy call after me, "Yah, who's a Crippen?" It - it conveyed the impression to me that he was of the opinion that I had- had killed my dear wife [Christie 1976: 121].

15. You haven't caught the idea yet. Use your little grey cells, mon ami. Scintillate, Watson. Be a bull that has been more than ten minutes in the arena [Christie 1988: 279].

16. "Here is your pay," I said sternly, for I was thinking of the Thirty Pieces of Silver [Forster 1988: 231].

17. The wrought-iron railings and gates had been rudely torn away by the salvage collectors, and in the front garden, once so neat, weeds and shrubs grew in a rank of jungle trampled at night by courting soldiers. The back garden was a single, small bomb-crater; heaped clay, statuary, and the bricks and glass of ruined greenhouses; dry stalks of willow-herb stood breast high over the mounds. All the windows were gone from the back of the house, replaced by shutters of card and board, which put the main rooms in perpetual darkness. "welcome to Chaos and Old Night", said his uncle genially [Waugh 1993:45].

18. Time, because it is so fleeting, time because it is beyond recall, is the most precious of human goods and to squander it is the most delicate form of dissipation in which man can indulge. Cleopatra dissolved in wine a priceless pearl, but she gave it to Antony to drink; when you waste the brief golden hours you take the beaker in which the gem is melted and dash its content to the ground. The gesture is grand and like all grand gestures is absurd. That of course is its excuse [Maugham 1993: 56].

№ 9. Переведите следующие русские крылатые выражения на английский язык:

А Васька слушает да ест; бальзаковский возраст; без меня меня женили; Борис, ты не прав; великий комбинатор; в деревню, к тетке, в глушь, в Саратов; гений и злодейство две вещи несовместные; глас вопиющего в пустыне; да был ли мальчик; дела давно минувших дней, преданья старины глубокой; если хочешь быть счастливым, будь им; жираф большой, ему видней; за державу обидно; и вечный бой, покой нам только снится; луч света в темном царстве; надо, Федя, надо; народ безмолвствует; но разведка доложила точно.

№ 10. Переведите следующие русские пословицы и поговорки на английский язык, используйте различные способы перевода:

1) Тише едешь – дальше будешь. 2) Дорого яичко ко Христову дню. 3) Поспесишь – людей насмешишь. 4) Взлся за гуж – не говори, что не дюж. 5) Работа – не волк, в лес не убежит. 6) Делу – время, потехе – час. 7) На воре шапка горит. 8) Береги платье снову, а честь – смолоду. 9) Рыбак рыбака видит издалека. 10) На вкус и цвет товарища нет. 11) Не красна изба углами, а красна пирогами. 12) В гостях хорошо, а дома лучше. 13) Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь. 14) Хлеб всему голова. 15) Яблоко от яблони недалеко падает. 16) Сколько волка ни корми – он все в лес смотрит. 17) С волками жить – по-волчьи выть. 18) Что написано пером, не вырубить топором. 19) Жизнь прожить – не поле перейти. 20) Дело мастера боится. 21) У семи нянек – дитя без глазу. 22) Семеро одного не ждут. 23) С миру по нитке – бедному рубаха. 24) Собаки лают – ветер носит. 25) Сделал дело – гуляй смело. 26) Назвался груздем – полезай в кузов. 27) Один в поле не воин. 28) Простота – хуже воровства. 29) Мал золотник – да дорог. 30) Старый друг – лучше новых двух. 31) Что посеешь, то и пожнешь. 32) Не все коту масленица. 33) Не было бы счастья, да несчастье помогло. 34) Не по-хорошему мил, а по-милу хорош. 35) Лес рубят – щепки летят. 36) Одна голова – хорошо, а две – лучше. 37) Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. 38) Готовь телегу зимой, а сани – летом. 39) Хорошо смеется тот, кто смеется последним. 40) Конец – делу венец. 41) Сколько веревочке ни виться, а конец будет. 42) И на старуху найдется проруха. 43) Всяк сверчок знай свой шесток. 44) На каждый роток не накинешь платок. 45) Каждый кулик свое болото хвалит. 46) Не так страшен черт, как его малюют. 47) Семь раз отмерь – один отрежь. 48) Кто рано встает, тому Бог дает. 49) Век живи – век учись. 50) Береженого Бог бережет. 51) На Бога надейся, а сам не плошай. 52) Мир не без добрых людей. 53) Два сапога пара. 54) Баба – с возу, кобыле – легче. 55) Что имеем – не храним, потерявши – плачем. 56) Где родился, там и пригодился. 57) На безрыбье и рак – рыба. 58) Новая метла по-новому метет. 59) Дома и стены помогают. 60) От добра добра не ищут. 61) Дурная голова ногам покоя не дает. 62) Свято место пусто не бывает. 63) За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

№ 11. Переведите следующие предложения на английский язык, обращая внимание на содержащиеся в них аллюзии:

1. И если вы не хотите повторить историю “кошкиного дома”, вам придется периодически проверять места крепления [Сафронов 2002: 173].
2. А помнишь, как у Пушкина: «Свеча горела на стене, свеча горела...» [Попов 1989: 457].
3. Однако масса – массой, а умы – умами, прав был Грибоедов - «горе от ума» [Семенов 1989: 142].
4. “Федор Михайлович был не прав... Спасти мир красота не в силах, только Мысль и Знание – составные части Достоинства” [Семенов 1989: 180].
5. У него в голове органчик, как у щедринских губернаторов, бесполезно говорить, непробиваемая стена [Семенов 1989: 84].
6. Именно он пришел к выводу, что “старая гвардия”, окружавшая Сталина на Мавзолее, свои позиции теряет – это “мертвые души”, хотя Сталин подчеркнуто дружески переговаривался с ними на трибуне [Семенов 1989: 56].
7. Наконец выпала такая ситуация, когда можно было повернуться не выдавая себя. Он увидел ее сразу... Она просто-напросто повисла на руке у какого-то парня... и что-то шептала ему на ухо... Он не успел в своем воображении развить эту неприятную тему, кто-то похлопал его по плечу. “Оборачиваюсь – Грушницкий”. Это был тот самый парень [Попов 1989: 325].
8. Этой рукой и был, видимо, нанесен мощный удар в закрывшиеся створки двери. Удар, надо сказать, громадной силы, поколебавший кабину лифта. Ничего себе, ежась подумал Дымов, прямо Солярис какой-то [Попов 1989: 445].
9. ...кончив гражданскую войну, по ленинскому призыву решила учиться, учиться и еще раз учиться [Семенов 1989: 220].
10. – Знаете, ванна - наша главная проблема, - поясняет шкафчик. – Сталин правильно геноцид понимал: нет коммуниста - нет проблемы. Между прочим, у нее уже был год условно - одного репортера правой ориентации чуть не сварила [Аргизи 2001: 9].

собеседование, опрос (выполнение устного и письменного перевода), тест

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

Первые события переводческого опыта.

Закончите следующие утверждения:

1. Установление периодов для исторического описания перевода осуществляется в рамках следующих подходов:
 ! историко-экономического, историко-культурного, историко-литературного, историко-переводческого
 ? историко-культурного, историко-литературного, историко-переводческого
2. П.И. Копанев (в работе «Вопросы истории и теории художественного перевода» 1972) выделяет в истории перевода 4 периода на основе:
 ! принятой историей периодизации человеческой цивилизации
 ? явлений духовной культуры
3. М. Балляр (в работе «От Цицерона до Бенямина» 1992) предлагает рассматривать историю перевода по эпохам, выделяемой историей
 человеческой цивилизацией на основе ...
 ! явлений духовной культуры
 ? периодизации человеческой цивилизации
4. Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни рассматривают периодизацию истории перевода в рамках ...
 ! историко-литературного подхода
 ? историко-культурного подхода
5. Периодизация истории перевода Дж.Стейнера представлена с точки зрения

- ! переводческих событий
 - ? событий духовной культуры
6. Первый период в периодизации истории перевода Дж.Стейнера занимает
- ! 18 веков
 - ? 15 веков
7. Поворотный момент в истории переводческой мысли, по мнению Н.К. Гарбовского, был обусловлен
- ! возникновением машинного перевода
 - ? началом герменевтического этапа в истории теории перевода
8. Современный этап изучения проблем перевода, по мнению ученых, характеризуется сосуществованием двух подходов:
- ! структурно-трансформационного и герменевтического
 - ? структурного и логико-семантического
9. Появление первых переводческих практик на территории Ассирии было обусловлено
- ! сложившимся многоязычием
 - ? военными действиями
10. Первыми историческими свидетельствами о переводе являются
- ! асуанские письма
 - ? переводы Библии на древние языки
11. Самые древние многоязычные словники относятся ...
- ! к периоду царствования Саргона Аккадского (2872-2817 до н.э.)
 - ? к периоду царствования Саргона Аккадского (1872- 1817 до н.э.)
12. В истории перевода Библии можно выделить ... периода.
- ! 3
 - ? 2
13. Первый перевод Библии, имеющий большое значение для истории и теории перевода, был перевод на ... язык.
- ! греческий
 - ? латинский
14. Наиболее известный перевод Библии на латинский язык называется,
- ! Вульгата
 - ? Септуагинта
15. Автором наиболее известной переводческой версии Библии на латинский язык был
- ! св. Иероним
 - ? Цицерон
16. Перевод Библии на немецкий язык был выполнен
- ! Мартином Лютером
 - ? Иеронимом Стридонским
17. Переводы Библии, выполненные Дж. Уиклифом, У. Тиндейлом и М. Ковердейлом, являются переводческими версиями Библии на ... язык.
- ! английский
 - ? немецкий

Тема 2. Начала теории перевода

Начала теории перевода

Закончите следующие утверждения:

1. Проблемы, с которыми сталкивался св. Иероним при переводе Библии, касаются

-
- ! герменевтического, лингвистического и переводческого аспектов
 - ? лингвистического и переводческого аспектов
2. В качестве основных текстологических особенностей Септуагинты исследователи выделяют
- ! стремление к дословности, сочетающееся с относительной свободой в выборе эквивалентов
 - ? реструктурирование текста и адаптации
3. При переводе Библии св. Иероним использовал прием ..., чтобы не перегружать текст древнееврейскими словами.
- ! адаптации
 - ? транскрипции
4. Согласно переводческой концепции М. Лютера текст перевода Библии
- ! должен быть точным и понятным каждому человеку
 - ? должен максимально соответствовать оригиналу
5. В качестве основополагающих категорий теории перевода Цицерон выделил
- ! вольный перевод и буквальный перевод
 - ? эквивалентность и адекватность
6. В предисловии к собственным переводам речей «О венке» Эсхина и Демосфена Цицерон впервые обосновывает
- ! вольный перевод
 - ? буквальный перевод
7. Основу переводческой концепции св. Иеронима составляют следующие положения ...:
- ! перевод должен передавать смысл оригинала, способы перевода различаются в зависимости от функциональной характеристики текста, перевод должен соответствовать языковым нормам переводящего языка
 - ? перевод должен передавать смысл оригинала, перевод должен соответствовать языковым нормам переводящего языка
8. Под понятием «смысл переводимого текста» Э. Доле понимает
- ! суждения автора о предмете мысли
 - ? предмет мысли автора
9. Неповторимость каждого языка с точки зрения Э. Доле обусловлена
- ! своеобразием образных выражений, фразеологии и идиоматики
 - ? грамматическими особенностями

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

Перевод как система.

Закончите следующие утверждения и определения:

1. Теория перевода или общая теория перевода как научная дисциплина изучает различными методами и приемами
- ! закономерности перевода как вида человеческой деятельности

- ? закономерности перевода в зависимости от содержания и прагматической направленности переводимых речевых произведений
- 2 ... определяет перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации.
! А.Д. Швейцер
? А. В. Федоров
3. По определению ..., перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем.
! Я.И. Рецкера
? Л.С. Бархударова
4. ... понимает под переводом межъязыковую трансформацию.
! Л.С. Бархударов
? В.С. Виноградов
5. Предмет теории перевода, по мнению ... , формируется следующими моментами: установлением закономерностей переводческих преобразований, обнаружением объективных причин переводческих решений и разработкой их типологий.
. ! Н.К. Гарбовского
? В.Н. Комиссарова
6. Системный подход дает более подробное ... описание перевода по сравнению с другим отдельно взятым подходом: лингвистическим, литературоведческим, деятельностным.
! теоретическое
? практическое
7. Представление перевода в виде системы предполагает описание перевода с точки зрения следующих признаков системы:
! целостность, структурность, взаимодействие системы и среды, иерархичность, множественность описания
? целостность, структурность, взаимодействие системы и среды, иерархичность
8. Целостность процесса перевода в условиях устной межъязыковой коммуникации, включая синхронный перевод, обеспечивается
! представлением переводчика о жанре и тематике текста
? представлением переводчика об условиях коммуникации
9. Отношение перевода к коммуникативной ситуации, исходному тексту, реальной действительности, отраженной в сознании автора оригинала, и картине мира получателя характеризуют такое системное свойство перевода как
! взаимодействие перевода с окружающей средой
? структурность
10. Самые распространенные модели перевода базируются на
! общей теории коммуникации
? лингвистической теории
11. Денотативная, семантическая и трансформационная модели перевода относятся к
! лингвистическим моделям
? коммуникативным моделям
12. Единица перевода – это сложная подсистема в системе процесса перевода, основанная на единице ..., и включающая в себя одну или несколько единиц
! ориентирования ... эквивалентности
? эквивалентности ... ориентирования
13. Лингвистическая концепция единицы перевода определяет последнюю через

- установление соответствие между
 ! языковыми единицами текста оригинала и текста перевода
 ? языковыми единицами и единицами смысла
14. Необходимость выделения единицы перевода и множественность подходов к решению этой проблемы отмечается ... в работе «Сопоставительная стилистика французского и английского языков».
 !. Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне
 ? В.Г. Гаком
15. По мнению ... , само понятие «единица перевода» представляет собой противоречие в терминах.
 ! А.Д. Швейцера
 ? О. Каде
16. Лингвистическая концепция единицы перевода строилась на базе
 ! семасиологического подхода
 ? семасиологического и ономасиологического подходов
17. Смысловая концепция единицы перевода строилась на базе
 ! семасиологического и ономасиологического подходов
 ? семасиологического подхода
18. Концепция эквивалентности, как лингвистическая концепция единицы перевода, была разработана
 ! Л.С. Бархударовым
 ? Я.И. Рецкером
19. В рамках концепции эквивалентности были выделены следующие уровни перевода:
 ! фонем, графем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста
 ? фонем, слов, словосочетаний, предложений, текста
20. Понятие уровня перевода в концепции эквивалентности оказывается важным в определении степени ... в процессе перевода.
 ! эквивалентности
 ? адекватности
21. Недостатком лингвистической концепции единицы перевода является то, что единицы эквивалентности имеют ... характер и не раскрывают механизм деятельности переводчика.
 ! ретроспективный
 ? проспективный
22. Определение единицы перевода в рамках смысловых концепций базируется на понимании единицы перевода, разработанном в теории перевода
 ! Ж.- П. Вине и Ж. Дарбельне
 ? Ю. Найды
23. В смысловых концепциях единица перевода предстает как
 ! единица смысла
 ? понятие
24. Изучая процесс осмысления последовательности языковых знаков при синхронном переводе, ... определил единицу перевода как величину отставания переводчика от отправителя исходного текста.
 ! Ю.С. Степанов
 ? А.Ф. Ширяев
25. Единица понимания как составляющая единицы перевода в терминологии А.Ф. Ширяева получает название
 ! «единица ориентирования»
 ? «единица эквивалентности»

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-3)

1. История перевода: Проблема периодизации истории перевода.
2. Начала теории перевода: основы переводческой деятельности Цицерона, переводческая концепция Св.Иеронима.
3. Переводческая теория Э.Доле. Тракат о правилах «хорошего перевода».
4. Теория перевода как научная дисциплина. Объект и предмет современной теории перевода.
5. Системный подход к изучению перевода. Перевод как система.
6. Категории перевода: эквивалентность и адекватность.
7. Теории эквивалентности.
8. Типология явлений межъязыковой асимметрии.
9. Теория межъязыковых преобразований. Определение понятий «трансформация» и «деформация».
10. Типологии трансформационных операций.
11. Современные подходы к переводческим преобразованиям (семиотический и прагматический).
12. Семантические преобразования.
13. Переводческая ономастика: особенности перевода антропонимов.
14. Переводческая ономастика: особенности перевода топонимов.
15. Перевод реалий.
16. Синтаксические трансформации. Коммуникативный и стилистический аспекты высказывания. Членение картины события и переводческие приемы.
17. Деформация как переводческая стратегия. Виды деформации.
18. Типология переводческих ошибок: ошибки на уровне понимания смыслов оригинала.
19. Типология переводческих ошибок: ошибки на уровне выражения смыслов оригинала в тексте перевода. Стилистические ошибки.
20. Перевод английских слов, не имеющих непосредственных соответствий в русском языке.
21. Неологизмы и их передача при переводе.
22. Перевод свободных словосочетаний.
23. Перевод фразеологических словосочетаний.
24. Передача артиклей.
25. Перевод договора/соглашения.
26. Перевод доверенности.
27. Перевод делового письма

Типовые задания для экзамена (ПК-3)

Типовые задания для экзамена

№ 1. Переведите следующие термины с английского языка на русский:

A) Methodology of teaching, teaching English as second language, visual information, thinking-prediction about meaning, text selection, teacher's purposes, extensive/intensive reading, writing skills, jigsaw reading, authentic material, three-phase framework for teaching speaking, declarative/procedural methods, mental lexicon, semi-controlled exercise, a task-based activity, cohesion, coherence, post-listening activity.

B) to be innocent, guilty, accuse, beyond reasonable doubt, to be found guilty, court, to appeal, state courts, federal courts, case, try, arrest, judge, grand jury, trial, evidence, to plead guilty, district court, Supreme Court, Chief Justice, the Crown Prosecution Service, verdict/ decision, sentence/ punishment, Magistrates' Court, procurator fiscal, High Court of Judiciary, Sheriff Court, lawyer, death penalty, murder.

C) Aircraft: nose, cockpit, fuselage, wing flap, aileron, fin, tail, rudder, wing, undercarriage/ landing gear, jet engine, cowling. Bicycle: bell, brake lever, gear lever, brake, front lamp, fork, tyre/tire, axle, spokes, pedal, chain, valve, reflector, rear lamp, mudguard, brake cable, saddle, crossbar, pump. Car: bumper, headlight, windscreen wiper, tax disc, sunroof, door handle, rear window, boot, rear light/tailight, aerial/antenna, mudflop, hubcap, petrol cap, wing mirror, wing, tyre, indicator, sidelight, numberplate/ license plate.

D) Eye: eyelid, iris, pupil, cornea, conjunctiva, lens, retina, optic nerve, tear duct. Skeleton: skull, vertebrae, collarbone/clavicle, shoulder blade/scapula, breastbone/sternum, rib, humerus, spine, ulna, radius, pelvis, coccyx, thigh bone/femur, kneecap/patella, shinbone/tibia, fibula.

E) The solar system: the Sun, Mercury, Venus, Earth, Mars, Jupiter, Saturn, Uranus, Neptune, Pluto. Zodiac: Aquarius, Pisces, Aries, Taurus, Gemini, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricorn.

F) Theatre: curtain, stage, footlights, orchestra pit, balcony, stalls, aisle, circle, gallery, box; trumpet, tuba, French horn, trombone, clarinet, oboe, flute, bassoon.

G) Pincers, pliers, spanners, adjustable spanner, ring spanner, screwdriver, file, chisel, mallet, plane, saws, chain saw, hacksaw, axe, chopper, pickaxe, ice axe, hatchet, tomahawk.

H) Horse: bit, noseband, headband, forelock, bridle, mane, withers, pommel, saddle flap, saddle, back, hindquarters, tail, hock, fetlock, belly, flank, stirrup, girth, hoof, pastern, shank, knee, elbow, shoulder, reins.

I) Kilogram, litre, hectare, cubic inch, microradian, foot, yard, mile, rod, grain, ounce, stone, ton, gill, pint, gallon, bushel, acre, Fahrenheit, Celsius.

№ 2. Переведите предложения на русский язык. Обратите особое внимание на термины:

1. In a collection of fifty related articles in molecular genetics, most had one introductory self-referential sentence that had a first person pronoun, a present tense verb, most often "report", with a nominal complement, and an adverbial referring deictically to the present or the paper itself [Myers 1992: 295].

2. As a first step towards the isolation of the entire ovalbumin gene, we report here the cloning, isolation, and characterization of fragment a, providing direct evidence for the split organization of the ovalbumin gene [Myers 1992: 297].

3. Here we report the complete nucleotide sequence of a sea urchin actin gene which is thought to be expressed in early embryogenesis [Myers 1992: 297].

4. Myers (1989) and Cherry (1988) also found that politeness in written academic discourse may necessitate hedges, denials, impersonal constructions, and other markers of indirectness, when claims are advanced and supported [Hinkel 1997: 362].

5. The oldest form of preoccupation with texts can be found in rhetoric, dating from Ancient Greece and Rome through the Middle Ages right to the present. The traditional outlook of rhetoricians was influenced by their major task of training public orators. The main areas were usually the following: invention, the discovery of ideas; disposition, the arrangement of ideas; elocution, the discovery of appropriate expressions for ideas; and memorization prior to delivery on the actual occasion of speaking [Beaugrande 1983: 15].

6. Anthropological investigation of little-known cultures was massively supported by a linguistic method known as tagmemics. The method called for gathering and analyzing data in terms of "slots" and "fillers", i.e. according to the positions open within a stretch of text and to the units that can occupy those positions. Tagmemics looks beyond the boundaries of both sentences and texts toward such large complexes of human interaction as a football game or a church service. The slot-and-filler method, a basic technique of code-breaking, is eminently useful for describing languages about which the investigator knows nothing in advance. The investigator uses means of language elicitation which impel native speakers to produce utterances of particular types [Beaugrande 1983: 18-19].

7. For many years, syntax and semantics were studied with little regard for the ways people use grammar and meaning in communication. The use of language was relegated to the domain of Pragmatics and left largely unexplored. In a procedural approach, however, all the levels of language are to be described in terms of their utilization. Pragmatics is then the domain of plans and goals, and questions of use are freely treated in syntax and semantics as well. Our notions of “cohesion” and “coherence” can be helpful in studying a text only if they deal with how connections and relations are actually set up among communicative occurrences. The concerns of pragmatics are dealt with by exploring the attitudes of producers (“intentionality”) and receivers (“acceptability”), and the communicative settings (“situationality”) [Beaugrande 1983: 31].

8. The first phase of text production would usually be planning. The producer has the intention of pursuing some goal via the text, e.g. distributing knowledge or obtaining compliance with a plan. In the most immediate sense, the production of the text is a sub-goal along the pathway to the main goal. Through means-end analysis, the producer could try to calculate which of various possible texts would make the greatest contribution to reducing the differences between the current state and the goal state. If this question is hard to decide, one may try breadth-first search by offering several texts in succession and hoping that one of them will lead to success [Beaugrande 1983: 39].

9. Two adjacent consonants within a word or at word boundaries often influence each other in such a way that the articulation of one sound becomes similar to or even identical with the articulation of the other one. This phenomenon is called assimilation. In assimilation the consonant whose articulation is modified under the influence of a neighbouring consonant is called the assimilated sound; the consonant which influences the articulation of a neighbouring consonant is called the assimilating sound [Vasiliev: 70].

10. In accommodation the accommodated sound does not change its main phonemic features and is pronounced as a variant of the same phoneme slightly modified under the influence of a neighbouring sound. In modern English there are three main types of accommodation [Vasiliev: 74].

11. In rapid colloquial speech certain notional words may lose some of their sounds (vowels and consonants). This phenomenon is called elision. Elision occurs both within word and at word boundaries [Vasiliev: 75].

12. It is important for a language learner to distinguish between the principal variant of a phoneme and its subsidiary variants. The principal variant of a phoneme is the most representative of its sounds, that is to say, it preserves to the fullest extent all of its characteristic features, both distinctive and non-distinctive [Vasiliev: 75].

13. These arguments reflect deontological standards that measure the morality of an action by its tendency to reflect behavior that is universal and would willingly be accepted by the moral agent were the agent also to be the recipient of the action. (Previous discussion in this book labeled these standards as universality and reversibility). But utilitarian standards are applicable as well, for businesses, to be successful, require a stable and functional environment in which to operate. A lack of this environment will decrease the economic effectiveness of business activity and reduce the ability of a developing country to provide a better life for its people [Stewart 1996: 262].

14. Recent research reveals that far from addressing regional differentiation issues, many MNCs (multinational corporations) are committed to a globalization imperative, which is a belief that one worldwide approach to doing business is the key to both efficiency and effectiveness [Hodgetts 1997: 130].

15. In some cases, both the product and the marketing message are similar world wide. This is particularly true for high-end products, where the lifestyles and expectations of the market niche are similar regardless of the country [Hodgetts 1997: 131].

16. Changing Demographics. Another significant influence on transnational decision making is the changing demographics of the world population. Two primary demographic dimensions will receive a great deal of attention in the years ahead. One is consideration of real gross domestic/national product growth rates; the other is labor force growth rates [Hodgetts 1997: 510].

17. Europe's "demographic winter,"...suggests problems ahead for the continent's economy. As the work force shrinks and the number of pensioners soars, Europe must place more and more of its resources into such things as health care and social services. By the year 2000, for instance, 100 German workers will support 31 elderly dependents; in contrast, the same number of Singaporeans will support 13 dependents [Hodgetts 1997: 512].

№ 3. Переведите следующие термины на английский язык:

А) Глобализация, национальная ориентация, лицензирование, экспорт, совместные предприятия, диверсификация, портфельная стратегия, транснациональная корпорация, стратегия мотивации персонала, децентрализация, малая/большая дистанция неравенства, кадровый менеджмент, спрос, предложение, товар, стоимость, прибыль, доход, международная торговля, теория сравнительных издержек, протекционизм, субсидии, эмбарго, валютный рынок, долевые средства.

В) дискурс, литературно-разговорный, просторечие, поэтический дискурс, экстралингвистические факторы, морфология, синтаксис, словообразование, стилистические факторы, метафора, сравнение, лингвокультурология, утвердительное высказывание, вопросительное предложение, видо-временные формы, подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения, глагол, причастие, деепричастие, существительное, концептуальный анализ, контекстуальный анализ, этнолингвистика.

С) натурфилософия, мировоззрение, духовность, бытие, сознание, неорабовладельческий строй, постиндустриальное общество, космизм, русская религиозная философия, гносеология, аксиология, экзистенциализм, онтология, первичная субстанция, биотическая цель, монизм, материальное, идеальное, диалектика, детерминизм.

Д) материальная культура, духовная культура, ценность, норма, стереотип, коллективное бессознательное, славянофилы, западники, активность личности, либеральное образование, утилитарное образование.

Е) правоотношения, предмет правового регулирования, конституционное право, административная ответственность, уголовное преступление, Верховный Суд, гражданское право, физическое лицо, правоспособность, дееспособность, федеральные законы, законы субъектов РФ, нормативные акты муниципальных органов, правовой статус, правоохранительные органы.

Ф) физкультура, двигательное умение, гиподинамия, условно-рефлекторная деятельность, резервные возможности, детренированность, оздоровительный бег, диафрагма, изометрический режим, усталость, переутомление, стресс, изотонические упражнения, общая физическая подготовка, психомоторные качества, самоконтроль, искривление позвоночника.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-3	Имеет стройную систему знаний об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, умеет грамотно оценивать и применять на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-3	Имеет достаточную систему знаний об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, умеет применять на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет в достаточной мере основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности

«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-3	Имеет представление об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, плохо оценивает и применяет на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-3	Имеет стройную систему знаний об основных теоретических положениях переводоведения, ведущих научных школах, основных концепциях в рамках традиционной и когнитивной парадигмы, о конкретных теоретических аспектах исторического развития переводоведения как науки, умеет грамотно оценивать и применять на практике в зависимости от конкретной ситуации переводческие стратегии, владеет основами письменного и устного перевода, может применять полученную информацию для ведения собственной научной деятельности

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;

- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода : Учебник и практикум для вузов. - пер. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 263 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
2. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 416 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
3. Прошина З. Г. Теория перевода : Учебное пособие для вузов. - испр. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

6.2 Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие. - 6-е изд., стер.. - СПб, М.: Филолог.фак. СПбГУ, Академия, 2012. - 386 с.
2. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.
3. Зусман Ю.А. Перевод официально-деловой документации (с английского языка на русский и с русского на английский) : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2014. - 304 с.
4. Кво Ч.К. Технологии перевода. - М.: Академия, 2008. - 252 с.
5. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.
6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) : учеб. пособие для вузов. - М.: АСТ, Восток-Запад, [200. - 95 с.
7. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие. - М.: Флинта, Наука, 2009. - 315 с.
8. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Академия, 2008. - 160 с.
9. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учеб. для вузов. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с.
10. Кузьмина Е.А., Рябых Е.Б., Ушкова Н.В. Проблемы теории немецкого языка и перевода : учеб. пособие. - Тамбов: [Издат. дом ТГУ им. Г.Р. Державина], 2016. - 217 с.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. - [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. - Москва: Аудитория, [201. - 244 с.

6.3 Иные источники:

1. Словари на английском языке - www.yourdictionary.com

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

QuarkXPress 7.2

CorelDRAW Graphics Suite X3

Adobe Creative Suite 3 Web Standard Russian Version Win Educ

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

7-Zip 9.20

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

LiteManager Pro - Server

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
2. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
3. Юрайт: электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru>
4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
5. Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина. – URL: <https://www.prilib.ru>
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: <https://elibrary.ru>
7. Polpred.com Обзор СМИ (электронный архив публикаций информагентств). – URL: <https://polpred.com>
8. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
9. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
10. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.